

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V — FASCICULE 5 — N° 25

---

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

**F. NAU**

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE, ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

**L. LEROY**



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE  
1981



**LES LÉGENDES SYRIAQUES**  
**D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE**  
**D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA**  
**ET DE L'EMPEREUR MAURICE**  
**LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE**





RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

---

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA

ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1981

**PERMIS D'IMPRIMER**

**Paris, le 17 janvier 1910.**

**P. FAGES, v. g.**

**Tous droits réservés.**

## AVANT-PROPOS

---

I-III. — Aaron, Maxime, Domèce et Abraham sont tous antérieurs au concile de Chalcédoine et devraient donc être honorés par l'Église universelle si leurs légendes avaient quelques garanties d'authenticité. En fait, l'Église jacobite seule les a mis au nombre de ses saints. On lit dans ses calendriers au 28 mai : « Mort de saint Aaron, à la neuvième heure, le jour de la Pentecôte (en 337) », *Le martyrologe de Rabban Sliba* dans *Anal. Boll.*, XXVII (1908), p. 153 et 184. C'est sans doute encore ce saint Aaron qui est mentionné au 22 octobre, *Ibid.*, 166. Au même endroit, au 12 janvier : « Maxime et Domèce, fils de Valentin (ou Valens), fils de Jovinien », *Ibid.*, p. 145 et 173. Enfin, au 18 avril : « Mort de saint Abraham, maître de saint Barsumas », *Ibid.*, p. 151 et 180. Il semble donc très probable, a priori, que ces saints ont été imaginés par l'Église jacobite après le schisme et qu'ils lui sont donc restés en propre, sans pouvoir obtenir, dans l'Église universelle, le droit de cité auquel leurs miracles et l'époque de leur mort leur auraient donné droit.

L'étude intrinsèque des légendes confirme cette prévision. Celle de saint Aaron renferme un anachronisme (voilé en partie par un scribe<sup>1</sup>) qui met en relation son héros, mort en 337, avec Siméon stylite, né vers 390. De plus, il serait mort le dimanche de la Pentecôte, 28 mai, de l'an 337, mais, cette année-là, le 28 mai tombait un samedi et la Pentecôte le 22 mai. L'attribution de cette rédaction à Paul, disciple d'Aaron, est donc inexacte, car il n'aurait pas commis cette dernière faute ;

1. Le scribe, qui a vu l'anachronisme, dit qu'il ne s'agit pas de Siméon stylite ; mais l'auteur de la Vie semble bien désigner un Siméon célèbre et connu de tous qui ne peut être que le célèbre stylite ; *Infra*, p. [324]. Cf. p. [364], l. 8-9.

d'ailleurs, au VI<sup>e</sup> siècle, il ne semble pas y avoir de monastère d'Aaron, puisque Jean d'Asie, dans ses dénombrements des monastères jacobites, n'en fait pas mention. C'est du IX<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle seulement que nous trouvons mentionné chez Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 407, le monastère d'Aaron sur le mont Bériká. Nous sommes donc en droit de supposer que la légende d'Aaron a été composée en syriaque vers le IX<sup>e</sup> siècle, à l'aide de lieux communs glanés dans d'autres Vies, pour donner un illustre éponyme à deux monastères de la région de Mélitène construits, sous le vocable d'Aaron, du VI<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle.

La légende de Maxime et Domèce n'est, comme nous le dirons, qu'une paraphrase d'un chapitre des Apophthegmes. Les deux saints grecs, contemporains de Macaire, qui ont donné leur nom au monastère de Baramous, ont chance d'avoir existé, mais leur nom n'a jamais été connu. Un auteur assez tardif, antérieur au X<sup>e</sup> siècle, a imaginé leurs noms, leur généalogie, a complété leur histoire, et n'a pas hésité — avec cette inconsciente impudence dont on trouve tant d'exemples chez les Coptes — à se faire passer pour Peschoi (Bisoès) et à se donner pour le témoin oculaire des faits qu'il invente. Le syriaque est sans doute basé sur un texte copte ou arabe.

Nous n'avons à Paris qu'un extrait de la Vie d'Abraham de la Haute-Montagne, maître de Barsôma, mais il nous en donne une suffisante idée. Cette Vie semble avoir été composée en syriaque et attribuée à un disciple d'Abraham, pour donner plus de relief au célèbre Barsôma, qui partage avec Dioscore d'Alexandrie le rôle de protagoniste de l'hérésie monophysite. Non seulement on l'a gratifié (aussi bien que Dioscore) d'une histoire légendaire, mais on lui a encore donné un père spirituel digne de lui.

IV. — Maurice, empereur d'Orient de 582 à 602, a toujours été en communion avec la chaire de Pierre et il est étrange que les Jacobites le revendiquent et en fassent un martyr.

V. — Nous ajoutons ensuite les miracles de saint Ptolémée édités et traduits par M. L. Leroy d'après le manuscrit arabe n° 150 de la Bibliothèque nationale.

Ptolémée est un martyr égyptien bien antérieur au concile de Chalcédoine<sup>1</sup>, qui devrait donc appartenir à l'Église universelle. En réalité

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, XLII, 22.



nous ne le trouvons que chez les Coptes qui le fêtent au 11 Mésori (4 août). Le calendrier édité par Selden porte en effet à cette date « Ptolémée, martyr à Menouf (Memphis) supérieure », *De synedriis veterum Ebraeorum*, Francfort, 1696, p. 1341, et le calendrier d'Aboul-Barakat porte à la même date : *Ptolemaei episcopi Menuf*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 132 (évêque, indiqué par une simple lettre, est une faute pour *martyr*).

Il est certain d'ailleurs que la rédaction éditée ici est d'invention monophysite, car le rédacteur nous fournit un point de repère en nous racontant un miracle qui aurait eu lieu lors de l'invasion de l'Égypte par les Arabes. Il écrivait donc au plus tôt au VIII<sup>e</sup> siècle.

Nous éditons ces récits pour permettre de comparer le merveilleux chez les Coptes jacobites au merveilleux chez les Syriens jacobites et les miracles coptes aux miracles syriens.

F. NAU

Paris, le 8 mai 1909.

---



# LA LÉGENDE D'AARON DE SAROUG

ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL

---

## INTRODUCTION

Cette histoire est conservée à Londres dans un seul manuscrit syriaque : add. 12174, fol. 90-98. Elle raconte la vocation du saint (1-7), son voyage d'Arménie à Jérusalem (8-18), la fondation de deux monastères en Arménie (19-26), son voyage d'Arménie à Constantinople (27-43), et sa mort (44-47). Elle comprend en somme deux voyages — Jérusalem et Constantinople — et le récit des prodiges accomplis en cours de route. L'incident le plus frappant et qui donne une certaine unité à cette histoire, c'est la lutte du saint avec un chef de démons. Il le trouve en Syrie, à Kéfrâ Rabâ, près de Batnan, lorsqu'il se rend à Jérusalem ; il l'expulse (14). Il le retrouve en Arménie, installé dans une caverne qu'il devait plus tard transformer en monastère ; il l'expulse encore (24). Il le retrouve à Constantinople (25, 39), où il s'offre au saint pour lui porter jusqu'à son monastère d'Arménie « tout ce que l'empereur lui donnera » (40). Le démon espère porter beaucoup d'or et d'argent et s'enfuir en cours de route avec ce butin ; mais le saint, qui l'a reconnu, demande seulement à l'empereur une grande auge « en pierre d'aimant » pour abreuver les bêtes de somme du monastère (41). Le démon se fatigue bientôt de porter cette auge, alors le saint lui propose de l'enterrer afin que personne ne la voie plus et qu'on ne puisse rapporter à l'empereur qu'Aaron a jeté en cours de route le cadeau qu'il lui avait fait. Au moment où le démon mesure la fosse, le saint retourne l'auge sur lui et l'enferme ; c'est ainsi qu'il parvient à s'en débarrasser (42). *Depuis lors, ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas ? » Ils lui disent : « Non », et il se lamente en lui-même d'avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.* La chronologie est en apparence très soignée. Le saint naît en 219 (48), entre au monastère en 224 (2-3), mène la vie érémitique de 234 à 264 (6-7), va en Arménie de 264-267 (8). Nous savons ensuite qu'il passe

quatre ans à Batnan (15), trois ans moins un mois sur la montagne Berikâ, près de Mélitène (20), et deux ans et six mois au même endroit (23). Il meurt le dimanche de la Pentecôte, le 28 mai 337, à l'âge de cent dix-huit ans.

Bar Hébraeus, qui était originaire de Mélitène et qui devait donc connaître plus particulièrement les monastères d'Aaron, les mentionne plusieurs fois, *Chron. eccl.*, édit. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872; I, 407, II, 397. Il écrit *Ibid.*, I, 87, au commencement du iv<sup>e</sup> siècle : *A cette époque vivait Aaron de Saroug, qui bâtit deux célèbres monastères au pays d'Arménie.* Assémani croyait que le mont Berikâ (bêni) était situé près d'Édesse<sup>1</sup> et les éditeurs de Bar Hébraeus ont repris cette opinion, *Chron. eccl.*, I, 408, note 3; en réalité, il était à proximité de Mélitène.

C'est probablement notre Aaron qui figure encore dans le ms. 45 d'Oxford, fol. 257 : *Office de saint Mar Aaron, grand parmi les ascètes.* Il existe cependant encore un Aaron de Singar, jacobite, et un autre Aaron, nestorien, assez peu connus, et par suite difficiles à distinguer du nôtre. Cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 167, au 8 Novembre; *Catalogue de la Bibliothèque Vaticane*, t. II, p. 277; Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 438, 498; *Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin*, p. 237; *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 505.

Je remercie M. E. W Brooks, qui a bien voulu me transcrire la page 96 v<sup>o</sup>, et me collationner les pages 96 v<sup>o</sup> à 98 r<sup>o</sup>.

F. NAU.

1. Sans doute parce qu'Édesse est souvent appelée « la ville bénie ».



ܐܬܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܐܬܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ \* ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

\* fol. 90  
 r° b.

ܐܬܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ENSUITE, HISTOIRE DU SAINT ET DE L'ASCÈTE PARFAIT MAR  
 AARON (AHROUN) L'ILLUTRE; ELLE A ÉTÉ ÉCRITE PAR SON  
 DISCIPLE PAUL. QUE SA PRIÈRE SOIT AVEC NOUS.

1. EXORDE. — Mes frères, dans toutes les générations et à toutes les épo-  
 5 ques brillent des justes, amis \* de Dieu, et de même qu'une étoile l'emporte  
 en clarté sur une étoile, ainsi un juste l'emporte sur un (autre) juste. Il nous  
 faut produire (ici) la mémoire de l'illustre Mar Aaron (Ahroun). Voici le com-  
 mencement de son histoire :

\* fol. 90  
 r° b.

2. SA NAISSANCE. — Il y avait dans la ville de *Saroug* un homme pieux  
 10 nommé *Jean* (Iani); sa femme se nommait *Anastasie*; c'étaient de vrais chré-  
 tiens; ils avaient des biens et beaucoup de richesses. Dieu permit qu'ils eussent  
 le fils dont nous écrivons l'histoire. Quand il arriva à l'âge de cinq ans — ses  
 parents avaient beaucoup de biens et de troupeaux de moutons à *Kéfrâ Rabâ*  
 de *Saroug*<sup>1</sup> — un de leurs pâtres vint certain jour chercher quelque nour-

1. Cf. infra, p. [303], l. 14.



[illegible]

1. ~~Ms.~~ Ms. — 2. ~~Ms.~~ Ms.

et il entendit le chant des offices et aussi des prières jusqu'à la fin de la nuit et de l'aurore.

4. Il y avait dans ce monastère un supérieur pieux, homme parfait et saint, qui craignait beaucoup le Seigneur. Le saint Mar Aaron fléchit le genou devant le supérieur et lui dit : « Je demande, seigneur, à demeurer avec toi et à être ton disciple. » Les moines rirent de lui et dirent : « Quoi ! celui-là veut être moine ! » Le supérieur prophétisa à son sujet sous (l'inspiration de) l'Esprit saint et dit : « Bienheureux les parents qui ont engendré cet enfant ; je vous le dis : beaucoup d'hommes entreront dans le royaume du ciel grâce à cet enfant. »

5. Tandis qu'ils parlaient, le serviteur du saint vint et lui dit : « Allons, viens près du troupeau. » Le saint lui répondit : « Va dire à tes maîtres que je ne vais pas près d'eux et que je ne pars pas avec toi. » Le pâtre fut saisi d'une profonde stupeur et lui dit : « Que signifient ces paroles que je t'en-  
15 tends dire? Lève-toi, viens, allons près de ton père; ensuite fais ce que tu veux. » Ce saint lui dit : « Ne te lamente pas davantage, va près de tes maîtres et dis-leur (de ma part) : Je ne viens plus près de vous, maintenant ni ja-  
mais. » Le serviteur, pleurant amèrement, s'en alla près de ses maîtres qui





١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠ ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠ ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠ ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠ ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠ ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠ ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠ ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠ ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

١٠ ١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠ ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠ ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠ ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠ ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠ ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠ ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠ ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠ ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

\* fol. 91  
1<sup>re</sup> a.

priez pour moi. » Aussitôt ces solitaires d'une seule voix crièrent et lui dirent ensemble : « Va en paix, ô notre frère, notre Seigneur sera avec toi et te bénira comme tu le veux. » Le saint les quitta; il monta au haut de la montagne et y trouva une caverne où logeait une lionne; il y entra
 5 et y habita durant trente ans. Cet illustre (ascète) ne mangeait rien autre que des racines et des fruits de cette montagne. Après, il alla voir si les solitaires qu'il avait quittés vivaient encore ou non. Quand il y arriva, il trouva qu'ils étaient morts et que le monastère était désert.

8. DÉPART POUR JÉRUSALEM. — Il retourna monter sur la montagne qui
 10 est appelée *Arménia*, il y trouva un solitaire nommé *Grégoire* et il y demeura près de lui durant trois ans; il y jeûnait et ne prenait de la nourriture que du dimanche au dimanche. \* Comme ils étaient en grand accord, ils eurent (tous deux) la pensée d'aller prier à *Jérusalem*. Comme ils traversaient le pays qui est appelé *Henzit*, saint *Grégoire* mourut dans un
 15 village nommé *Ramlâ* et le bienheureux *Mar Aaron* l'enterra avec l'honneur qui lui était dû, puis se remit en route pour aller à *Jérusalem*. Il entra dans la ville nommée *Amid*, puis il en sortit et descendit près du fleuve nommé Tigre où il demeura quelques jours. Depuis lors. Dieu com-

\* fol. 91  
1<sup>re</sup> a.







5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

1. 100 in marg.

procher. Manassé le pria d'imposer la main à son fils, et le bienheureux fut saisi de douleur à cause de cet enfant. Le saint l'oignit avec l'eulogie et il fut guéri. Lorsque cet homme vit ce prodige, il crut en la vraie foi ainsi que toute sa maison, car il était *Juif*.

12. AARON REÇOIT LA PRÊTRISE. — Le bienheureux quitta cet homme et entra dans le temple de Mar *André*. Beaucoup de malades venaient le trouver et étaient guéris par lui; Dieu opérait par les mains de son serviteur Mar *Aaron* tant de prodiges qu'une bouche de chair (un homme) ne peut pas les raconter. L'évêque Mar *Théodore* vint demander à Mar *Aaron* d'être prêtre et de recevoir la prêtrise des mains de l'évêque. A la fin, il fut contraint par le peuple et par Mar *Théodore*, \* et il reçut de lui l'ordination de la prêtrise le saint dimanche de la Pentecôte. Le saint pria sur l'évêque et sur sa ville, puis il la quitta, vint à la ville nommée *Édesse* (Ourhoï), et entra au monastère des *Orientaux*.

13. GUÉRISON D'UNE POSSÉDÉE. — Il y avait dans (cette ville) un homme nommé Jean qui était prêtre (des idoles) et l'un des grands de la ville; il avait une fille possédée du démon. Quand il vit le bienheureux Mar *Aaron* il lui demanda de lui imposer la main en secret. Il n'osait lui dire de le











5  
 10  
 15

\* fol. 92  
 1<sup>re</sup> b.

(plein) d'un zèle divin, alla au théâtre. Le juge vint aussi au théâtre comme pour faire périr et faire tuer méchamment les chrétiens qui y étaient. Le saint demanda au juge et au peuple : « Qu'ont-ils fait de mal pour que vous vouliez les tuer ? » Ils lui dirent : « C'est parce qu'ils ont avec perfidie fait mourir cet homme. » Il leur répondit : « Ils ne l'ont pas fait mourir, c'est la colère divine qui l'a frappé et il est mort. » Ils lui dirent : « La colère divine fait donc mourir les païens ? » Le saint leur répondit : « Oui; eux et leurs dieux. » Or il y avait dans le théâtre une pierre (une statue) qui était très grande et dont le nom était *Zeus*; aussitôt que le saint eut prononcé le nom de Dieu, ce dieu des païens tomba et fut brisé. Les païens se jetèrent sur le saint, le saisirent, le frappèrent douloureusement et ils disaient : « Cet homme est un magicien. » \* Puis ils prirent le saint et le conduisirent près des chrétiens pour les faire périr ensemble. Ces chrétiens se prosternèrent, le saluèrent et dirent : « Nous savons que tu es un serviteur de Dieu, mais montre à notre occasion la puissance de Dieu, car voilà que nous mourons sans avoir commis de faute. » Le saint leur répondit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ! » Puis le saint appela l'un des païens et lui dit : « Si je t'adjure par Dieu, tu ne m'écouteras pas; je t'adjure donc par















محسب مدي مقصدي في نسا لوه سنمذنا. فيجدا حه ودا ه/فكلا. 5  
 محب ججن جينا: هلا ل/ا سبمذنا. بعف ميملا من لا فب لوه. سيرا ودا ح  
 فيلا فمبذنه جمدنه سنمذنا. وه به ميملا اعلاه وه ووب اقبلا سنمذنا.  
 مقلالا ه/مجن حنه. او سمال حمال املا لوه سنمذنا. وه به \* رنمل  
 5 لوه بلحنم. وه به ميملا مديفم امجن حنه. امجن حه حننا. ل/ ا ل  
 اقبلا سنمذنا. وه به اقبلا زفنه. ح مديفم ودا لوه ووب اقبلا. وه  
 به ميملا امجن حنه. حمدنه ومجن موه مديفم ل/ ا حمال. محب ل/ ا حمال.  
 بعف ا/حدا مقل مومر حلمه ه/مجن حنه. او سمال هنمذنا. حاب لوه  
 وه سنمذنا ونا ل/ ا فتمه عتمه ه/فتا مسم: هسنا قدا حنه لوه. وه  
 به و/ا حبال وه ولا حردنه. ل/ ا ل/ ا قدا حنه لوه لوه. وه  
 10 ه/ا حنرا. وه به ودا اعلاه حمدنه وميملا. امليه به سنمذنا. وه  
 حنه وحبلا مديفم ميملا مديفم وه ميملا مديفم وه مديفم ل/ ا حمال.  
 مديفم سمال لا مديفم ل/ ا حمدنه و/ ا حيه و/ ا حيه.  
 ح به مديفم رنمل و/ ا فتمه عتمه ه/فتا مسم. حمدنه ميملا  
 15 ه/ا حمال. ح به وه لوه وميملا حمال وه ل/ ا: مديفم ل/ ا حمال مستلا

22. UN OURS REMPLACE L'ÂNE. — Certain jour, comme cet âne descendait,  
 un ours le rencontra et le mangea. Comme le temps passait et que l'âne ne  
 revenait pas, le saint descendit et regarda vers le fleuve; il vit l'ours dont  
 la gueule était maculée du sang de l'âne. Le saint comprit qu'il avait mangé  
 l'âne; il l'interrogea et lui dit: « O méchant animal, où est l'âne? » 5  
 \* fol. 93  
 1<sup>re</sup> b. Celui-ci \* voulait fuir, mais le saint lui dit à nouveau: « Dis-moi en vérité si  
 c'est toi qui as mangé l'âne. » Alors il inclina la tête, montrant ainsi qu'il  
 l'avait mangé. Le saint lui dit: « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ,  
 viens près de moi. » Quand il fut près de lui, il prit quatre cruches, les mit  
 sur lui et lui dit: « O malfaisant animal, cet âne devait vivre encore deux ans 10  
 six mois et porter l'eau à cette montagne; puisque tu l'as mangé, lorsque ce  
 n'était pas son temps (de périr), tu apporteras l'eau à cette montagne pour  
 faire boire les malades et les affligés. » L'ours obéit à l'ordre du saint  
 et ceux qui le voyaient ainsi subjugué et accomplissant l'ordre du saint,  
 étaient dans l'admiration et louaient Dieu qui soumet les animaux intel- 15  
 ligents au pouvoir de ceux qui font sa volonté.



23. DÉPART POUR LA CAVERNE. — Quand (l'ours) eut passé deux ans et six  
 mois en cet endroit, le saint le laissa et il s'en alla. Or lorsque la renommée du







1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

1.  Ms. — 2.  Ms.

les démons, il les fit sortir et les chassa comme la paille devant le vent. Le saint les fit monter jusqu'à la montagne qui est au-dessus du monastère, et il éleva trois croix sur trois collines au nom du Père, du Fils et du saint Esprit. Il les arrêta par la vertu de la croix victorieuse et il leur dit : « Vous n'avez pas pouvoir de nuire en aucune manière aux hommes qui sont dans la limite de mon monastère, ni de nuit ni de jour. » Leur chef se retourna et dit au saint : « Tu nous as chassés de la *Syrie* et nous sommes venus demeurer dans cette caverne et voilà que maintenant tu nous chasses d'ici. Que viens-tu chercher sur cette terre ingrate et sans eau ? Pour nous, (au contraire) Dieu nous a commandé de demeurer dans les terres ingrates et dans les lieux arides et sans habitation. » Le saint lui dit : « Tu ne peux plus demeurer dans le pays d'*Arménie*. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puisque tu m'as chassé du pays de *Syrie* et que maintenant encore tu me chasses de l'*Arménie*, je vais te faire aller au pays de *Beit Roumoïé* (chez les Grecs). » Le saint chassa ainsi ce démon avec tous ses compagnons de ce pays et de toutes les cavernes qui s'y trouvaient et aucun ne fut vu depuis lors dans le monastère du saint et n'y sera vu jusqu'à la fin. Le saint aima cette caverne et y demeura, il progressait de jour en jour ; cinquante





5 \* fol. 94  
r° b.  
 10  
 15

1. Ms. — 2. Ms.

opérait par l'entremise de son serviteur *Mar Aaron*. L'empereur se réjouit grandement et envoya trois messagers avec des chars rapides pour chercher le saint. Ils quittèrent la ville impériale et se mirent en route.

5  
 10  
 15

\* fol. 94  
r° b.

رَافَا. ه/عَلَمَهُ لِه فَدِه هَمْدَنَا بِرَبِّه. مَافَا اِن/مَافَا مَافَا مَافَا. ف/ 5  
 اَفَن/لِه. وَفِيهِ دَعْلَمَا رِب مَلَكَا ه/مَجَن<sup>1</sup> لِه. وَكَلَا هَنَد/لِه. اَو/لِه  
 بِمَ اَمَجَن/لِه. ل/ا اِي حَا قَعَلَا بَارَا دَمَحَمَلَا. اَفَن/لِه. اَو/لِه مَافَا.  
 اِنَا مَنِمَر اَبَا حَم/لِه. رَجَه اَبَا. اَو/لِه. بِمَ اَتَرَبَا اَلْكَرَم/لِه  
 وَبَارَا حَمَم/لِه. هَا رَجَا. مَعَجَه اَلْمَ اَتَرَبَا ف/نَبَم. وَبَارَا  
 دَمَحَمَلَا هَنَد/لِه. اَفَن/لِه. اَو/لِه مَافَا مَافَا اَو/لِه.

اَمَبَه هَمَر اَفَقَام مَافَا بَارَا اَفَمَه/لِه. حَارَا مَافَا  
 هَمَبَلَا. وَرَحَمَا. حَم/لِه. حَمَر اَو/لِه. حَمَر اَو/لِه. حَمَر  
 حَا. وَفِيهِ مَعْدَلَا مَقَمَلَا حَارَا مَعْلَم/لِه. اَفَمَقَم. قَب<sup>2</sup> اَفَمَقَم  
 اَلْحَمِيْقَم. مَرَلَا مَنِمَر اَلْكَرَم/لِه. اَو/لِه. قَب<sup>3</sup> مَلَا مَافَا. اَو/لِه. مَافَا. 10  
 ه/مَجَن/لِه. حَم/لِه. اَلْحَمِيْقَم. رَجَه حَم. ه/مَجَن/لِه. ه/مَجَن/لِه. وَ/لِه  
 مَلَا ل/ا اَلْحَم/لِه. مَب/لِه. مَافَا مَسَقَم/لِه. ه/مَجَن/لِه. ل/ا اَبَا  
 مَلَا. وَحَاتَبَه مَلَا. ف/نَبَم. مَب/لِه. مَب/لِه. مَب/لِه. وَ/لِه  
 حَا.

مَب/لِه. اَلْحَم/لِه. مَب/لِه. مَب/لِه. اَلْحَم/لِه. اَلْحَم/لِه. اَلْحَم/لِه. 15

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms.

\* fol. 94  
v° a.

« L'empereur t'envoie chercher. » Le saint leur répondit : « Que me veut  
 l'empereur victorieux? » Ils lui racontèrent tout ce qui arrivait. Le saint  
 les renvoya et leur dit : « Retournez en paix près de l'empereur et dites-lui :  
 Cela vient de Dieu. » Ils lui dirent : « Viens, monte sur les bêtes de somme  
 pour partir en hâte. » Le saint leur dit : « Je serai là-bas avant vous, 5  
 partez. » Les messagers le pressèrent d'aller avec eux et il ne voulut pas;  
 ils s'en allèrent pleins de joie pour s'en retourner en hâte et annoncer à  
 l'empereur qu'ils avaient trouvé le saint Mar Aaron.

27. SON DÉPART. — Alors le saint partit pour aller à Constantinople, le  
 jour de la sainte fête de l'adoration de la croix salvatrice le quatorze du 10  
 mois d'Elul (14 Septembre), le mercredi, après avoir communiqué et avoir  
 célébré la fête avec tous ses offices. Il réunit tous ses disciples, pria devant  
 Dieu et leur fit couler un peu d'eau de cette caverne. Le saint dit à ses dis-  
 ciples : « Priez pour moi. » Ils crurent qu'il partait pour ne plus revenir. Le  
 saint connut leurs pensées et leur dit : « Ne craignez pas, car \* mon corps 15  
 sera enterré de vos mains dans cette caverne. » Quand ils eurent prié sur  
 lui, il se mit en route.

\* fol. 94  
v° a.

28. PUNITION DES VOLEURS. — Quand il partit et arriva à certain village,















\* fol. 95  
v° a.

5 لمحلل امجن له. ان كنر. افن له وه مسبرل حمف اوزن. فجمع  
 حب. ان مذب كنر. مح فبل ابه مبرل مذب اوزن مكنر حلا اذ  
 مقل. فنه<sup>1</sup> هقعد مع فعال مكلل. ه المارم وه مسبرل مقلل لاله.  
 مومبره مبرل مذب اوزن ه مذب له له مسبرل. لاه لا لاله مقل هلا  
 مقل. هلا لا ابل. \* هقعد مبرل مع لاه. هوزا حاهول.  
 موممل وحنهال مذب مبرل مذب اوزن موممل لاه مبرل مذب  
 موممل مسبرل. هوم مذب موممل لاه مذب موممل. هوم مذب موممل.  
 موممل حلا مذب اوزن رب مبرل مذب موممل ه المكنر موممل. ه مذب  
 له حلا موممل وحب حه. هلا مذب موممل مسبرل. مذب مع مستبرل  
 10 هوزا اموم. هله مذب موممل. موممل. موممل اوزن موممل  
 لمذب موممل. موممل مذب هوم. مذب مذب موممل مسبرل مع  
 مذب اوزن. موممل مذب موممل موممل. موممل موممل. هوم  
 موممل لموممل مذب موممل ابومل. موممل موممل مع مذب موممل موممل  
 لاله موممل. موممل موممل. موممل موممل موممل.  
 15 موممل لموممل موممل موممل. ه المومل مع موممل. موممل موممل موممل.

1. sic. فنه.

\* fol. 95  
v° a.

dit : « Bénis toi-même. » Ce solitaire dit à Mar Aaron : « Pardon, bénis toi-même, seigneur. » Saint Mar Aaron étendit la main et prononça la bénédiction sur ces pigeons, et ils s'envolèrent en passant par la fenêtre de la cellule. Ce solitaire fut effrayé et loua Dieu; saint Mar Aaron lui ordonna et lui dit : « Tu ne mangeras plus de pigeons ni de viande, » et il n'en 5  
 mangea plus. \* Le saint le quitta et continua sa route.

33. RENCONTRE AVEC SAINT SIMÉON. — Le jour du Vendredi, saint Mar Aaron arriva près de saint Mar Siméon le solitaire, et Mar Siméon com-  
 manda à ses disciples de sortir le recevoir. Alors Mar Aaron entra près de Mar Siméon, fut béni par lui et il lui raconta ce qui lui arrivait. — Ce Mar 10  
 Siméon est l'un des grands solitaires, mais n'est pas *Siméon stylite*, parce que Mar Aaron précède de longtemps Mar Siméon stylite. — Mar Siméon le solitaire demanda à Mar Aaron de prendre avec lui un de ses disciples pour qu'il le servît durant le voyage. Il prit avec lui un disciple nommé André, reçut la bénédiction de Mar Siméon et entra au pays de *Beit Rou-* 15  
*moïé* pour se rendre à la ville impériale.

34. UN MORT EST RESSUSCITÉ. — Il entra dans la ville nommée *Césarée* et se reposa durant un jour de la fatigue du voyage. Il alla de là à la ville nom-



5  
 10  
 \* fol. 95  
 v° b.

مہیسا ہے جو ہوا؛ مہیسا برف ہے مہیسا آسمان۔ ہوا ہوا ہوا  
 و برف ہوا۔ ہوا مہیسا آسمان ہوا۔ مہیسا ہے ہوا ہوا ہوا  
 مہیسا آسمان ہوا ہوا ہوا۔ آسمان ہوا ہے ہوا ہوا ہوا

1. 3010 Ms.

mée *Iconium* et, comme ils arrivaient à la porte de la ville, ils trouvèrent un mort qu'on allait enterrer. Les seigneurs de cette ville étaient chrétiens. Lorsqu'ils virent le saint et l'habit (τάχις) pur, (vénéré) de son monachisme, les maîtres de ce mort vinrent et le prièrent pour qu'il s'associât à cet enterrement, et ils lui disaient : « Seigneur, cet enfant avait sept ans, il jouait sur le mur de la ville, il en tomba et mourut. » Le saint alla avec eux et quand ils eurent fini l'office, tout le peuple le conduisit au tombeau. Ils dirent au saint : « Prends de l'huile et signe le mort » — selon la coutume qu'ils avaient de faire pour les corps des morts. — Le saint ne le voulut pas. Comme les prêtres le pressaient, il leur obéit enfin. Il prit de l'huile et la jeta sur le corps du mort et aussitôt cet enfant se leva et il vécut de nombreuses années. Toute la foule de la ville qui avait vu le prodige accompli par le saint, le prit et lui dit : « Nous ne te laisserons jamais \* quitter cette ville. »

\* fol. 95  
v° b.

15 35. VIANDE CHANGÉE EN CHOU. — Lorsque le soir arriva, le saint quitta secrètement la ville, lui et le frère qui le suivait, et personne de la ville ne sut où il allait. Le saint poursuivit son chemin et arriva à une ville au bord de la mer. Le frère qui accompagnait le saint lui dit : « Seigneur, il nous

5  
 10

1. سوف Ms. — 2. سوف, Ms. (noun supra lin.).

faut prendre de la nourriture et ensuite nous nous mettrons en mer. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, à la ville, et apporte ce que tu veux. » Il entra dans la ville, la parcourut, retourna près du saint et lui dit : « Seigneur, je n'ai rien trouvé, si ce n'est des têtes (d'animaux) seulement. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, apporte-(m')en. » En allant à la ville, le frère ne savait que penser du saint. Celui-ci entra dans la ville avec lui et trouva un homme qui avait de la viande; le saint prit de lui une tête de brebis. Ce marchand (καπηλος) dit au saint Mar Aaron : « Comment as-tu l'extérieur d'un moine et manges-tu de la viande; car dans ce pays les moines ne mangent pas de viande! » Le bienheureux lui dit : « Que dis-tu là! Tu viens de nous donner des légumes. » Saint Mar Aaron bénit cette tête (de brebis) et elle devint des légumes cuits, c'est-à-dire du chou (κράμβη). Le saint en mangea et commanda à son disciple qui était avec lui d'en manger et il ne voulut pas. A cette vue, ceux qui étaient près du saint furent saisis d'une grande admiration et le saint se dirigea de là vers le rivage de la mer. Il s'y mit à genoux, en prières devant Dieu pour qu'il dirigeât sa route. Quand il eut fini sa prière, il se leva, jeta son manteau sur la mer et monta dessus'.

1. Les Nestoriens racontent une histoire analogue de Rabban Qousré : on lui reprocha aussi d'avoir mangé de la viande, et il traversa le Tigre sur son vêtement, *Patrol. Or.*, t. VII, page 195.







[illegible]

\* fol. 96  
v<sup>o</sup> a.

1. — Ms. — 2. 𐤀𐤁𐤁 in marg. — 3. 𐤁𐤁; Ms.

avec une vraie foi et que tu glorifies ceux qui te glorifient, ordonne, Seigneur, que ce mauvais démon sorte de l'oreille de cette jeune fille. » Aussitôt l'oreille de la jeune fille s'ouvrit et ce démon en sortit. Mar *Aaron* ordonna à ce mauvais démon de ne plus rentrer chez personne à jamais.

5 L'empereur Constantin, la reine et tous les grands se prosternèrent aux pieds du saint et l'empereur lui demanda de rester près de lui, mais il ne le voulut pas. Le saint demanda à l'empereur de bâtir un temple à cet endroit; et ils le bâtirent comme le demandait le bienheureux, à l'orient de la ville sur le bord de la mer. (Aaron) demeura là des jours nombreux et l'empereur lui  
10 fit de grands cadeaux : de l'or et de l'argent pour son monastère. Il ne voulut rien recevoir de lui, sinon une petite tunique pour (servir) l'autel, et l'illustre (saint) demanda à l'empereur de le renvoyer à son monastère. Alors l'empereur dit au bienheureux : « Pourquoi ne prends-tu rien de ce que je te donne ? » Le saint lui répondit : « Si tu veux ainsi me donner un présent,  
15 que ta Majesté ordonne que l'on conduise un petit courant d'eau à l'endroit où j'habite; bâtis-moi un temple et cette échelle de pierre dans la caverne et ta mémoire (vivra) dans les générations à venir. » L'empereur donna avec grand plaisir beaucoup d'or et d'argent \* à des ouvriers habiles et il or-

\* fol. 96  
vº a.

[illegible]

1. 1000 Ms. — 2. 1000 Ms.

donna instamment aux gouverneurs du pays où habitait le bienheureux d'aider les ouvriers. Ils bâtirent un temple remarquable dans le monastère du saint, ainsi que cet escalier (qui s'y trouve), et ils firent des conduites (ἄγωγός) d'eau, comme le voulait le saint, jusqu'à l'entrée de la caverne.

40. DÉPART DE CONSTANTINOPLE. — Le saint pria de nouveau pour l'em-  
pereur et pour la ville, puis il se mit en route pour retourner à son monas-  
tère. Quand il arriva à la porte de la ville, l'Ennemi du genre humain essaya  
s'il ne pourrait pas détourner le saint de la route qu'il avait entreprise. Il  
apparut sous la forme d'un moine, parla avec saint Mar *Aaron* et lui dit :  
« Si tu le veux, je demande à être ton disciple. » Quand le bienheureux le  
vit, il comprit que c'était l'ennemi du genre humain; il lui répondit ainsi et  
lui dit : « Comment veux-tu rester avec moi comme disciple, lorsque je suis  
un homme infirme et que le monastère des frères est très éloigné ! » Alors  
Satan dans sa ruse répondit et dit au saint : « C'est pour cela que je désire  
aller avec toi, parce que tu es un homme infirme, je veux te servir. » Le  
saint ne put se débarrasser de lui, alors il se demanda comment il pour-  
rait abattre la force de cet ennemi de notre race. Le saint prit la parole et  
lui dit : « L'empereur m'a donné beaucoup d'or et d'argent, mais je n'ai







5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

vu un homme en chair (et en os) aussi fort que celui-là. » L'empereur et toute la foule (ὄχλος) sortirent avec le saint en dehors de la ville, puis le saint pria sur eux et ils retournèrent à leur ville pleins d'étonnement pour tout ce qui avait lieu.

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995





5 \* fol. 97  
v° a.  
 10  
 15

Ms. 50222 1.

six coudées de long et trente-trois de large. Il dit au démon : « Descends maintenant mesurer la terre qui a été ouverte. » Le démon descendit la mesurer et le saint retourna cette pierre sur le démon. Le bienheureux prit la parole et dit au démon : « Causeras-tu encore de la peine et de la fatigue à Aaron dans les (divers) pays, ô mauvais démon, et diras-tu encore : Si Aaron de Saroug ne vient pas, je ne sors pas? Je t'adjure par le Dieu vivant de ne pas quitter cette pierre avant que je revienne près de toi. » Le saint s'en alla et le laissa jusqu'aujourd'hui. Ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas? » — \* Ils lui disent :

10  
 15







5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

1. Ms.

\* fol. 98  
 1<sup>re</sup> a.

44. RETOUR AU MONASTÈRE. — Le saint partit de là et arriva près des frères et il trouva que cette caverne qui leur fournissait l'eau était desséchée. C'est cette eau qu'il leur avait fait sortir par sa prière avant d'aller à la ville impériale. Il quitta le monastère, marcha l'espace de trois milles et trouva de l'eau qu'il conduisit à l'aide de son bâton jusqu'à l'entrée de la caverne près de ses disciples. Il descendit près d'eux et ils virent que cet endroit de la caverne laissait couler de l'eau. Ils louèrent Dieu et lui dirent : « Seigneur, le jour où tu as quitté le monastère, l'eau a séché dans la caverne et maintenant que tu es revenu, la voilà qui coule. » Ils se réjouissaient à cause du saint et exultaient plus que pour une perle de grand prix. \* Le saint leur dit : « Enfants, voyez combien Dieu aime ceux qui l'invoquent en justice et en vérité. »

\* fol. 98  
 1<sup>re</sup> a.

45. NOUVELLES CONSTRUCTIONS. — Les artisans et les ouvriers vinrent et construisirent pour le saint un temple magnifique et renommé, ainsi qu'un escalier de pierre. Ils tracèrent aussi une conduite d'eau jusqu'au monastère, comme le saint l'avait demandé et comme l'empereur victorieux et fidèle l'avait commandé. Le saint demeura dans cette caverne durant de longues années et chaque jour il augmentait ses œuvres angéliques. Il progressait de jour en jour dans toutes les vertus et (multipliait) les prodiges





بِحَمْدِهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَ أَسْفَلِ الْوُجُوهِ وَمَا تَحْتِ الْوُجُوهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

1. **Ms. — 2. Ms.**

\* Que les démons ne puissent pas nuire à celui qui m'invoquera par ton saint nom, ni à ce pays où ton nom est béni ainsi que celui de ton serviteur ; qu'il n'arrive pas de mal à ses productions, ni de sauterelles, de grêle, de criquets ou de souris dans les champs, ni de sécheresse ni aucune calamité. Qui-conque, en mon nom, demande des enfants de grâce, accorde-lui de ton 5 riche trésor (toutes) ses demandes. Gratifie, Seigneur, de ton royaume sans fin la foule qui honore ma mémoire avec foi, afin que ton saint nom soit loué à jamais. Amen. » Quand il eut terminé sa prière, il lui vint du ciel une voix semblable au tonnerre, que tous les frères entendirent : « Aaron l'illustre et mon véritable serviteur, tout ce que tu as demandé à Dieu te 10 sera donné. »

48. Il signa ses disciples de la croix de vie et remit son esprit à Dieu. Ils enveloppèrent ce saint corps et l'ensevelirent avec honneur et l'accompagnèrent avec des louanges, des chants et des cantiques de l'Esprit Saint. Ils placèrent ce corps vénéré et saint du côté nord du temple que bâtit l'empereur victorieux Constantin dans le monastère du saint. La durée de la vie du saint qu'il passa sur cette terre est de cent dix-huit années. L'illustre (saint) quitta ce monde plein de tristesse, passa de la terre des malédictions à la



# LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE

## INTRODUCTION

La source de cette légende est un récit de Macaire, raconté par Vitimios. Le texte grec se trouve avec traduction latine dans Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 273-278; t. XXXIV, col. 253-257; et l'ancienne traduction latine figure dans les *Vitae Patrum*, en particulier dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 802-803 et 1004-1006. Voici le récit de Macaire :

Un jour que j'étais à Scété, deux étrangers y vinrent, l'un portait la barbe et l'autre en avait à peine un commencement<sup>1</sup>. Ils vinrent me dire : « Où est la cellule de l'abbé Macaire? » Je leur dis : « Que lui voulez-vous? » Ils répondirent : « Nous avons entendu parler de lui et de Scété et nous venons le voir. » Je leur dis : « C'est moi. » Ils me saluèrent<sup>2</sup> et dirent : « Nous voulons demeurer ici. » Comme je les vis délicats, et qu'ils semblaient avoir été élevés dans les richesses, je leur dis : « Vous ne pouvez demeurer ici. » Le plus grand dit : « Si nous ne pouvons pas demeurer ici, allons ailleurs. » Je me dis en moi-même : « Pourquoi les chasser et les scandaliser, la peine les fera fuir d'eux-mêmes » ; et je leur dis : « restez, faites-vous une cellule si vous le pouvez. » Ils me dirent : « Indique-nous un endroit et nous le ferons. » — Le vieillard leur donna une hache, une besace pleine de pain et de sel, il leur montra une pierre dure et il leur dit : « Creusez ici, apportez ensuite du bois du marais, couvrez (la cellule) et demeurez. » Je pensais, disait-il, qu'ils s'en iraient à cause de la fatigue. — Ils me demandèrent : « A quoi travaillerons-nous ici? » Je leur répondis : « Aux joncs. » Je pris ensuite des joncs du marais et je leur montrai à commencer les cordes et comment il fallait tresser, puis je leur dis : « Faites des corbeilles et donnez-les aux gardiens et ils vous porteront du pain. » Ensuite je les quittai.

Ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit et je ne les revis plus de trois ans. J'étais anxieux à leur sujet et je me disais : « Que peuvent-ils bien faire? puisqu'ils ne viennent rien me demander. D'autres viennent de très loin près de moi et ceux-là qui sont tout près ne viennent pas. » Ils n'allaient pas non plus près des autres, si ce n'est à l'église, en silence, pour recevoir la communion. Je priai Dieu en jeûnant une semaine pour qu'il me montrât leurs œuvres. Après cette semaine, j'allai près d'eux voir comment ils étaient installés. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent; ils me saluèrent sans parler et, après avoir fait une prière, je m'assis. Le grand fit signe au plus petit de sortir et il s'assit pour tresser le jonc sans parler. A la neuvième heure, il frappa; le plus jeune vint, fit un peu de bouillie et prépara la table sur un signe du plus grand. Il y plaça trois portions (παξυμάχας) et s'assit en silence. Je dis : « Levez-vous, mangeons. » Nous nous levâmes, nous mangeâmes; (le plus jeune) apporta un verre et nous bûmes. Lorsque le

1. Rufin a pris ces mots au sens figuré et a traduit : « l'un était complètement instruit et l'autre encore ignorant ». *P. L.*, LXXIII, col. 802.

2. Litt. : « ils firent repentance ou gémissement ».



soir vint, ils me dirent : « Pars-tu ? » Je répondis : « Non, je coucherai ici. » Ils me mirent une natte d'un côté et, pour eux, (une autre) dans l'angle de l'autre côté ; ils enlevèrent leurs ceintures et leurs manteaux (ἀναλάβουσιν) et se couchèrent sur la natte devant moi. Lorsqu'ils se couchèrent, je priai Dieu de me révéler leurs œuvres. Et le toit s'ouvrit et il vint une lumière comme de jour ; mais eux ne voyaient pas cette lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, le grand piqua le plus jeune au côté et ils se levèrent, prirent leurs ceintures et levèrent les mains au ciel. Je les voyais, mais eux ne me voyaient pas. Je vis les démons qui venaient comme des mouches sur le plus jeune ; les uns allaient se poser sur sa bouche et d'autres sur ses yeux. Et je vis un ange du Seigneur tenant une épée de feu, qui le protégeait et chassait les démons loin de lui. Ils ne pouvaient pas approcher du plus grand. Lorsque, sur le matin, ils se reposèrent, je fis comme si je m'éveillais et ils en firent autant. Le grand ne me dit que ceci : « Veux-tu que nous récitons douze psaumes ? » Je répondis : « Oui. » Le plus jeune récita cinq psaumes par six stiches (versets) avec un Alleluia. A chaque verset, une lampe de feu sortait de sa bouche et montait au ciel. Le grand aussi, lorsqu'il ouvrait la bouche pour psalmodier, il sortait comme un câble de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, je récitai un peu de mémoire, puis je partis en disant : « Priez pour moi. » Pour eux, ils me saluèrent en silence. J'appris donc que le plus grand était parfait, mais que l'Ennemi tourmentait encore le plus petit. Quelques jours après, le plus grand frère mourut, et trois jours après, le plus petit. — Et lorsque quelques-uns des Pères venaient près d'Abba Macaire, il les conduisait à la cellule (des deux défunts) et disait : « Venez voir le martyrium<sup>1</sup> des petits étrangers. »

Ce récit eut grand succès puisqu'il figure déjà dans les collections de *Vitae Patrum*, attribuées à Rufin et à Jean le sous-diacre. Une église (le martyrium de la fin du récit précédent), et même un monastère<sup>2</sup>, furent mis sous le vocable de ces étrangers — de ces Romains — et il est assez naturel qu'un auteur assez tardif — qui a usurpé le nom de Bisoès (Peschoi) — ait voulu percer le mystère qui entourait leur vie et nous raconter leur naissance et leurs miracles antérieurs à leur arrivée à Scété.

Nous reproduisons ci-dessous la rédaction du manuscrit 234. Celle-ci ne leur prête aucun miracle, car, dit-elle, « qui pourrait les raconter » ? Nous ajouterons quelques notes pour signaler les nombreuses additions de la rédaction développée, dont la version copte a été publiée par M. Amélineau (*Annales du musée Guimet*, t. XXV), et dont la version syriaque existe dans de nombreux manuscrits ; les plus anciens sont du XI<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. Nous avons étudié le ms. syriaque 236 de Paris qui représente en général la même source que le copte. Il ajoute cependant trois anecdotes que nous reproduisons en appendice pour compléter la version copte.

F. NAU.

1. Nom donné en général aux chapelles élevées en l'honneur des martyrs.

2. Baramous, qui subsiste encore.

3. Londres, add. ms. 14655 (XI<sup>e</sup> siècle), 14659 (presque du X<sup>e</sup> siècle), 14732 (XIII<sup>e</sup> siècle), 14735 (XII<sup>e</sup> siècle), 17262 (XII<sup>e</sup> siècle) et Paris, ms. 236, fol. 54-86 (XII<sup>e</sup> siècle). Il existe aussi de nombreux manuscrits d'une version arabe, par exemple Paris, n° 258, fol. 152-177 ; 4787, fol. 251-299 ; 4793, fol. 123-159 ; 4885, fol. 57.

ⲉⲃⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ.

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ.  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ 5

1. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Ms. — 2. Voici le titre donné par le ms. 236 :  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ  
« Ensuite, sur les actions des frères romains, *Maxime* et *Domèce*, fils de rois, aux jours d'Abba *Macaire* et d'Abba *Isidore* : hommes divins, qui furent instruits dans le désert de *Scété* (Asqiti). Écrit par le bienheureux *Peschoï* (Abišai), archidiacre de *Constantinople*. » Il y a d'ailleurs autant de titres que de manuscrits : add. 14655 porte : « Histoire des fils de rois, de *Maxime* et *Domèce*, qui furent appelés Romains (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) » et le ms. add. 17262 : « Ensuite, histoire des saints pères *Maxime* et *Domèce*, fils de *Valentin* (Valtinis), empereur grand et pieux. »

## HISTOIRE DES SAINTS ROMAINS (ROMAOS)<sup>1</sup>

### FILS DE VALENTINIEN (VALENTIOS) : MAXIME ET DOMÈCE (DOMATRIOS)<sup>2</sup>

1. LEUR NAISSANCE. — Au temps de l'empereur Valentinien<sup>3</sup> (*Válenstîôs*),  
fils du pieux empereur Jovien (*Jóbînîanôs*), Valentinien (*Valentîôs*) avait deux 5  
fils : Maxime et Domèce (*Dómétrîôs*), et une fille ; leur père les élevait en  
toute piété et pureté et dans une étude assidue des saints Livres. Alors ils

1. Ce mot semble provenir du copte qui laisse les noms étrangers au nominatif.  
2. Voici le titre du copte publié d'après le ms. 67 du Vatican : « La vie des saints grecs  
(ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) Maxime et Domèce (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ), les fils de Valentin (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) le  
roi des Grecs... l'un d'eux, à savoir Maxime, se reposa le quatorzième jour du mois de Tobi, et l'autre,  
à savoir Domèce, le dix-septième jour du même mois ; elle a été racontée par Peschoi (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ),  
l'homme de Constantinople et l'archidiacre qui habita Schiit (ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ) près d'Abba Macaire, l'homme  
de Dieu, et d'Abba Isidore qui se reposa étant diacre, et l'on mit à sa place Moïse le Nègre. Et Abba  
Peschoi a écrit la vie de ces deux saints pour en faire souvenir ; il l'a placée dans l'Église pour le  
profit de quiconque veut vivre selon Dieu. » *Annales du Musée Guimet*, XXV, 262.

3. Le copte porte Valentin, p. 265.

5 ܒܥܩܪܐ ܡܡܩܪܐ. ܐܡܝܢ ܐܠܦܬܚܬܐ ܚܬܝܪܐ ܕܐܦܬܝܢ. ܕܐܡܢܐ ܡܚܝܝܢ \* ܒܚܝܬܐ  
 ܡܕܥ ܚܠܡܐ ܐܡܢܐ: ܡܡܡܐ ܡܡܡܐ. ܡܡܡܐ ܚܬܝܪܐ. ܡܡܡܐ ܠܠܡܐ. ܕܚܝܬܐ ܡܡܡܐ  
 ܚܠܡܐ ܡܡܡܐ: ܡܡܡܐ ܚܬܝܪܐ. ܕܚܬܐ ܡܡܡܐ ܠܠܡܐ ܡܡܡܐ.  
 ܡܡܡܐ ܡܡܡܐ ܠܠܡܐ ܚܬܝܪܐ. ܕܚܬܐ ܡܡܡܐ.  
 ܕܡܡܐ ܠܠܡܐ ܚܬܝܪܐ: ܡܡܡܐ ܚܬܝܪܐ ܡܡܡܐ ܚܬܝܪܐ: ܡܡܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܡܡܡܐ ܠܠܡܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܐ ܠܠܡܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ: ܡܡܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ.  
 10 ܡܡܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ.  
 ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ: ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ  
 ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ. ܚܬܝܪܐ ܚܬܝܪܐ

complotèrent ensemble et dirent : « Comment pourrions-nous \* fuir ce monde \* fol. 80 v.  
 et devenir moines? » — Ils se dirent : « Nous dirons à notre père que nous  
 voulons aller à la ville de *Nicée* et prier dans le temple des trois cent dix-  
 huit saints Pères; ensuite, nous irons où Dieu voudra. »

5 2. VOCATION MONACALE. — Quand ils furent allés à *Nicée* et eurent été  
 bénis par ces (saints) Pères, ils partirent de là et allèrent au pays de *Pales-*  
*tine*, près du père *Agabus*<sup>1</sup> le solitaire, qui était de *Tarse* de Cilicie et de-  
 meurait sur cette montagne qui est près de la mer. Lorsque saint Agabus  
 les vit, il les reçut avec joie; ils lui révélèrent leurs pensées et, lorsqu'il vit  
 10 leur amour pour Dieu, il leur donna aussitôt l'habit monacal et ils demeura-  
 rèrent près de lui.

3. Au bout de trois ans, au moment où il allait mourir, le père *Agabus* leur  
 dit : « O mes enfants, le père Macaire (*Maccaris*) le grand est venu cette nuit  
 près de moi et m'a dit : Cette nuit tu quitteras cette vie, mais commande à tes  
 15 enfants de venir près de moi au désert d'Égypte parce que Dieu les appelle  
 à être mes fils. — En vérité je vous le dis, ô mes enfants, si l'empereur  
 votre père apprend que vous êtes ici, il vous fera aussitôt rechercher, mais,  
 après ma mort, levez-vous, allez en Égypte près du père Macaire (*Maqaris*),

1. D'après le copte, c'est un moine de Nicée, nommé Jean, qui les envoie en Syrie près d'Agabus.



حبيب. معبد ربه الحزني: كما اذا دعاه امر (المنه) مدح  
 الكوا. اكله (المنه) فم (اذا) اكله الحبيب معبد حلهما.  
 الاكل به (المنه) فم (اذا) اكله الحبيب (المنه) فم. فله مدح  
 الحله.

\* fol. 81 r. 5  
 الاكل \* الحله (المنه) <sup>1</sup> اكل (المنه) <sup>2</sup> مدح (المنه) 100  
 حله. معبد ربه الحبيب. الحله (المنه) 100  
 حله. معبد ربه. (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100  
 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100  
 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100  
 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100 (المنه) 100

1. Ms. — 2. Ms.

selon que vous êtes appelés par Dieu. » Le père *Agabus* fit ces recommandations et d'autres semblables à ses disciples et il mourut en paix. Quant aux prodiges et aux miracles que Dieu opéra par les mains de ces saints, qui pourrait les compter<sup>1</sup> !

\* fol. 81 r. 5  
 4. SÉJOUR EN SYRIE. — Maintenant, parlons ici \* de *Théodose* : Ce Théodose  
 était d'une famille égyptienne; il monta à Constantinople parce qu'il avait  
 grande force corporelle et grande science, et il craignait Dieu. On parla de  
 lui à l'empereur Valentinien (*Valentînos*) et il le fit chef des écuries (*stabula*),  
 et il le chargea de gouverner tous les endroits où il y avait des chevaux  
 appartenant à l'empereur. Quand approcha la mort de l'empereur Valen- 10  
 tinien (*Valentîos*), il souffrait en lui-même de ce que ce ne seraient pas

1. Le copte a tenté de les compter. L'auteur a l'impudence de se donner pour un témoin oculaire, p. 270 sqq. : « Venez donc que je vous apprenne les signes et les merveilles et les grâces de guérison que Dieu opéra par eux dans les malades, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ils guérissent un homme d'Ascalon « qui avait un esprit divinateur ». Ils ordonnent à un dragon des environs d'Iconium de ne plus nuire à personne. Ils guérissent un lépreux de Lystra et un homme dont le visage était tourné en arrière. « Je vous en prie, que personne ne soit incroyant aux choses que je dis, car moi aussi, le minime Peschoi, comme j'étais encore à Constantinople, avant même de savoir où se trouvait Schiit, j'appris par des marchands les guérisons que ces saints opéraient au nom de Notre-Seigneur Jésus le Christ, Dieu le Verbe, et je me rendis en Syrie, étant encore laïque, afin de voir par mes yeux ce que j'avais entendu, afin que mon cœur fût persuadé. » Un prêtre de Gabala, nommé Zacharie, avait « un esprit archontique ». Maxime lui ordonne d'obéir à son évêque. Vient alors l'histoire particulière au syriaque (fol. 61-62) que nous éditons plus loin, ils guérissent un prêtre de Séleucie d'Isaurie. Deux philosophes d'Athènes, pour éprouver les saints, feignent d'être manchots et aveugles; ils le deviennent en réalité, les saints les envoient au topos de saint Léonce (de Tripoli?) pour se laver dans son puits.

Lorsque le vieillard qui servait les saints se rendait à Scété, son chameau tomba et se brisa les deux pieds, les saints le guérèrent; ils guérissent aussi le vieillard à qui un soldat avait crevé un œil. Viennent ensuite les deux prodiges sur les animaux, conservés seulement dans le syriaque.



منامه ولا ستلا هاهتا بترب اقم بهننه اكم مبتعا حتمه  
 محبتا. حب سرا انا مدحلا. دف زمه وهجه حيه. هالخير مدحه.  
 هامج حيه. هالنا انا اذق. همدح انا مدحلا. حب عله  
 المدحلا هالنا حيه. بهي انا مدحلا. هالنا. هالنا حيه  
 هالنا: لمحمه لمحمه. هالنا بهي حيه هالنا هالنا  
 هالنا مدحنا انا قيه. انا هاله حيه مدحنا: مدح  
 حيه فتلا هاله<sup>1</sup> مدحنا هاله. هالنا انا حيه: حيه  
 هاله. هاله انا هاله: حيه هاله هاله. هاله هاله  
 انا: هاله ميه: حيه المدحنا: هاله مدحنا: حيه.  
 انا هاله. حاله: هاله مدحنا هاله هاله. 10  
 هاله هاله هاله مدحنا. هاله هاله. حيه هاله  
 حيه: هاله مبتعا قيه مدحنا. هاله هاله. هاله مدحنا  
 مدحنا. هاله هاله هاله مدحنا: حيه: هاله. هاله  
 هاله حيه: هاله: هاله مدحنا هاله هاله. هاله هاله

1. Sec. manu.

de leur mère et de leur sœur tous les prodiges et toutes les guérisons qu'elles  
 avaient vu opérer par ces saints sur des malades et des possédés. Lorsque  
 l'empereur les vit, il courba la tête et les salua; il fut béni par eux et il leur  
 dit: « Vous êtes mes pères et c'est à vous qu'appartient l'empire; parce que  
 vous avez méprisé cet empire transitoire, Dieu vous en donne deux: en ce 5  
 monde et dans l'autre. Bienheureux êtes-vous! Bienheureux êtes-vous! » Ils  
 le bénirent et lui enseignèrent beaucoup de choses et Dieu lui donna, de leur  
 sœur, deux fils: *Arcadius* — d'un nom égyptien qui signifie « fils des travail-  
 leurs »<sup>1</sup> — et *Honorius* (*Anôris*), du nom grec *Honorios*. Il les éleva en toute  
 piété et leur enseigna les écritures de Byzance et aussi de Rome la grande. 10  
 Leur maître fut le père *Arsène*, avant qu'il ne s'enfuît de la cour impériale  
 au désert et ne devînt un vase d'élection. *Arcadius* devint diacre et ensuite  
 empereur de *Constantinople*, et *Honorius* fut empereur à *Rome*. *Honorius* était  
 saint; il cherchait à imiter les actions de ces saints fils d'empereur et il se  
 gardait sans tache en toute perfection; il ne mangeait pas un seul gâteau 15  
 (κολύρα) (aux frais) du trésor impérial, mais durant la nuit il faisait lui-même  
 des corbeilles (σπυρίδες) et pourvoyait ainsi à ses besoins; il donnait le super-

1. M. W. E. Crum suppose que l'auteur rapproche *Arcadius* du grec ἐργάτης qui a passé dans la langue copte.



1000 الحقيقى. 1000 من اتيهنا واهلنا وخلقنا ههنا احبب 1000  
 1000 \* fol. 82 r. حمر فزلا ههنا وخلقنا سقوب لا \* ابلا الا ان احبنا مننا حلسه  
 مسعنا همر لا اعلم. وخلقنا مننا: لاف لا اني. الا ان احبنا حبرا  
 امنا واهنا مضمع 1000. وخلقنا مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 5 وخلقنا \* 1000 انا واهنا واهنا مضمع: واهنا واهنا مضمع مضمع مضمع  
 وخلقنا وخلقنا مضمع \*  
 مضمع مضمع: مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 10 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع  
 15 مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع مضمع

flu aux pauvres; sous la pourpre impériale il portait un habit de poils avec  
 une lourde (ceinture de) fer et durant toute sa vie il ne \* mangea que du \* fol. 82 r.  
 pain et des légumes et ne but pas de vin. Et tout cela, il ne le montra à  
 personne, si ce n'est à un serviteur qui le servait, et il passa ainsi tous les  
 5 jours de sa vie à imiter les (belles) actions des saints. Le père de l'empe-  
 reur *Honorius*, qui se nommait *Théodose*, vécut aussi dans ces actions des  
 saints.

7. Après que l'empereur *Théodose* fut revenu de près de ces saints frères,  
 l'archevêque de *Constantinople* mourut et les habitants de la ville demandè-  
 10 rent qu'on le remplaçât par saint *Maxime*, fils de l'empereur Valentinien (*Val-  
 lentiânôs*). L'empereur *Théodose* avec les reines : leur sœur et leur mère, se  
 réjouirent d'une grande joie. L'empereur envoya des patrices et une nom-  
 breuse troupe de Romains pour faire venir ces saints. Les bienheureux,  
 lorsqu'ils connurent cela par le saint Esprit, s'enfuirent et quittèrent ce lieu.

15 8. SÉJOUR EN ÉGYPTÉ. — Ils allèrent au désert d'Égypte près du Père  
*Macaire*; quand ils eurent marché un jour et deux nuits, ils faiblirent, car  
 ils ne connaissaient pas le chemin; ils se bornaient à suivre le rivage de la  
 mer non sans difficultés, car ils étaient contraints de marcher avec peine au

محبسہ رحمة كما لا ولا بجزء اى. مقبذ الا ملاحا. سلف هم اى  
حلهذا واد ملامنہ.

محب سبرا اى ملامنہ محلا<sup>1</sup> اى حسبما زحلا ملامنہ. واذن  
لا. اربى منب وىوہا كما ميعملر. صف لىوہا وىوہا وىوہا وىوہا  
مبوت لىوہا وىوہا. ميعنہ حلهذا وىوہا لىوہا. وىوہا اى  
\* fol. 82 v. وىوہا وىوہا. مقبذ اى \* وىوہا. وىوہا اى وىوہا  
مب سبرا وىوہا وىوہا. لا سلف اى وىوہا وىوہا وىوہا  
اماموہا. مب وىوہا ميعل لا ميعر وىوہا. وىوہا وىوہا وىوہا  
وىوہا وىوہا.

محبسہ قنہ وىوہا لمقتل جمدتا مدقلا ميعل. وىوہا وىوہا وىوہا  
مىنللم وىوہا اى. مىنللم وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا  
وىوہا وىوہا وىوہا.

وىوہا لمقتل ملامنہ: وىوہا سبرا اى وىوہا وىوہا وىوہا:  
مىنہ وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا  
مىنہ وىوہا وىوہا: مىنہ وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا وىوہا  
15

1. Ms. ملاح.

milieu des roches de montagnes abruptes; aussi, ils prièrent Dieu de les  
aider et Dieu leur envoya un ange qui les emporta et les laissa sur la montagne  
d'Abba Macaire. Quand Macaire les vit, il les reçut avec grande joie et bonté  
et ils lui dirent: « Nous sommes venus, seigneur, pour demeurer près de ta  
Sainteté. » Il leur montra un endroit où ils demeureraient, leur donna des  
(outils) en fer et ils creusèrent la montagne et se firent une cellule. Il leur  
\* fol. 82 v. montra (aussi) à tresser le jonc et leur donna\* une règle, puis il les laissa et  
retourna à sa cellule plein d'allégresse et le cœur joyeux. Le père Macaire  
(*Mâqarî*) ne leur montra pas qu'il savait qui ils étaient, car il connaissait tout  
par le saint Esprit, et eux-mêmes ne lui racontèrent pas leur affaire. 10

8. Aussitôt les bienheureux s'adonnèrent à des œuvres et à des travaux  
pénibles. Ils se proposèrent de ne parler avec personne; ils jeûnaient, priaient  
et veillaient et ils passèrent trois ans sans sortir de leur cellule en aucun  
endroit.

9. Le Père Macaire (*Maqarîs*) se proposa d'aller les voir. Lorsqu'il arriva 15  
près d'eux, ils se levèrent, le reçurent avec joie et le saluèrent; ils se sou-  
haitèrent mutuellement la paix et s'assirent. Quand ils se préparèrent à

5 \* fol. 83 r.  
 10  
 15

حنة حرمها. \* fol. 83 r.  
 وبعده \* fol. 83 r.  
 5  
 10  
 15

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

dormir, saint Macaire (*Mâqarî*) fit semblant de dormir et eux-mêmes se trou-  
 vaient au même endroit. Alors les bienheureux se levèrent pour prier et le  
 saint demanda à Dieu de lui révéler le degré (de perfection) qu'ils avaient  
 atteint. Aussitôt le haut de la cellule s'ouvrit et il y parut une grande lumière  
 5 et les saints en prières étendirent les mains vers le ciel durant toute la nuit  
 jusqu'au matin. Saint Macaire vit des rayons de feu qui sortaient de leur  
 bouche, montaient vers le ciel et brûlaient les démons. Le grand avait  
 plus de pouvoir sur les démons que le petit. Saint Macaire (*Mâqarîs*) connut  
 (ainsi) qu'ils étaient parfaits, il les salua et retourna avec joie à sa cellule.  
 10 10. LEUR MORT. — Quelque temps après, saint *Maxime* tomba malade et il  
 me dit : « Fais-moi la charité d'appeler \* saint Macaire (*Mâqarîs*). » Je me hâtai \* fol. 83 r.  
 d'aller chercher saint Macaire (*Mâqarîs*) et il vint aussitôt avec moi. Lorsque  
 nous entrâmes près de (Maxime), il nous dit : « Quelle heure est-il ? » Nous lui  
 répondîmes : « C'est la fin du jour. » Il nous dit plein de joie : « Dans peu de  
 15 temps, j'irai à ma demeure éternelle. » Lorsque la nuit fut venue, saint Ma-  
 caire (*Mâqarî*) nous ordonna d'allumer une lampe et aussitôt l'esprit de saint  
*Maxime* se tourna vers le Ciel, il cria et dit : « Partons d'ici. » Il dit encore :  
 « Voici que les prophètes et les apôtres viennent avec moi, » et il commença











امر وفند. سلك ولبوا حليموا. بعوه قدسية امر عليما : (ام) حبة لحي  
 ١٠٠٠٠ مع حب مصلحا لحيلا متس. مصلحا قديم يتم تلاحا حلية  
 حليم<sup>١</sup> (م) مدنه (نق) لادقية وليم. (ر) حله (م) بعوه حليم مبقا  
 حت ملاحا. (م) لافعه حليم. مبعده (ر) حله حليم. (م) مدنه<sup>٢</sup> (ن) حلا  
 حنلا وليم. وليم.

٥ مع بعده حليم (ن) حليم وليم. (م) مصلحا. (م) لافعه حلا (ن) حليم  
 بعوه. (م) مدنه لادقية. (م) ملاح حليم. حليم (م) حليم حليم حليم  
 حليم. ملاح (م) لافعه حليم. حلا (م) لافعه لافعه. (م) مدنه لادقية.  
 (م) حليم حليم حليم حليم. (م) لافعه حليم. (م) حليم حليم حليم  
 ١٠ وليم حليم حليم حليم. (م) حليم حليم حليم. (م) مدنه حليم حليم  
 حليم حليم حليم حليم. (م) حليم حليم حليم. (م) مدنه حليم حليم  
 حليم حليم حليم حليم. (م) حليم حليم حليم. (م) مدنه حليم حليم  
 حليم حليم حليم حليم. (م) حليم حليم حليم. (م) مدنه حليم حليم  
 حليم حليم حليم حليم. (م) حليم حليم حليم. (م) مدنه حليم حليم  
 \* fol. 62 v.

١. مصلحا حليم. — ٢. (م) مدنه حليم. — ٣. (م) مدنه حليم. — ٤. مصلحا حليم.

Dieu, qui rend à chacun selon son mérite, (fit) qu'au lieu de rejeter l'enfant, ses entrailles sortirent comme la membrane dans laquelle est l'enfant et elle demeura durant trois mois dans les souffrances. Ses cris s'entendirent dans tout Laodicée et certains dirent aux parents de (cette) femme : « Ayez  
 ٥ recours à ces saints fils de roi et invoquez-les. » Ils allèrent les trouver et leur firent connaître (le cas de) leur malheureuse fille.

15. Quand ils apprirent les péchés qu'avait commis (cette) femme impure, ils furent affligés à cause de la perte de son âme et ils dirent à ses parents : « Nous ne prions pas pour elle jusqu'à ce qu'elle ait confessé le mal qu'elle a  
 ١٠ fait, car elle ne mérite pas que nous priions sur elle, puisqu'elle a irrité Dieu. » Ses parents dirent : « Elle a promis devant toute la ville qu'elle ne recommencerait plus à pécher. » — Ces serviteurs du roi céleste le Messie-Dieu prièrent donc sur un peu d'eau qu'ils signèrent au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, et ils la leur donnèrent en disant : « Jetez cette eau sur elle au  
 ١٥ nom du Seigneur, et que la volonté du Seigneur s'accomplisse. » Ils prirent cette eau avec foi et retournèrent à leur ville. Quand ils l'eurent jetée sur cette femme, elle fut aussitôt guérie et tous ceux qui virent \* et entendirent \* fol. 62 v.  
 (ce prodige) louèrent Dieu et (ainsi) s'accomplit la parole du Livre : *Il ne veut pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse à son Seigneur et que son âme*



- 5 \* fol. 80 r.  
 10  
 15
- 5 \* fol. 80 r.  
 10  
 15

il est aveugle et il ne voit rien. » Et ils me dirent de tout leur cœur : « Est-il aveugle comme tu le dis ? Béni soit Dieu à jamais ! » Je le portai près de *Maxime* et lui, plein d'étonnement, fit le signe vivant de la croix sur ses yeux et dit : « Béni sois-tu, Jésus-Christ notre Seigneur, pour les prodiges que tu

5 as fait et que tu opères encore présentement, » et aussitôt les yeux de ce veau s'ouvrirent; et il me dit : « Laisse-le rejoindre sa mère. » Et il s'échappa et courut à la montagne chercher sa mère. Quand je vis ce qui arrivait, je louai Dieu, plein d'admiration pour les grâces illimitées (qu'il prodigue) à ses saints qui font sa volonté.

- 10  
 15
17. Je raconterai encore à votre affection ce prodige que fit le nouveau Daniel, à savoir Domèce, et mettrai un terme à cette histoire, car si j'écrivais tout ce qu'ils ont fait, un temps considérable ne me suffirait pas pour vous le raconter. Nous allâmes un jour — moi et saint *Domèce* le bienheureux — pour couper des bâtons après les petits palmiers. J'approchai d'un petit palmier
- 15 pour en couper, lorsque je vis deux serpents qui luttaient ensemble, \* et le \* fol. 80 r.  
 grand avala le petit jusqu'à la moitié. (Rempli) de crainte, je m'enfuis et, lorsque saint Domèce me vit, il me dit : « Pourquoi fuis-tu ? » Je répondis : « Viens, Seigneur, mon père saint. » Quand il les vit, il me dit : « Quand





### III-IV. LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

---

#### INTRODUCTION

Abraham figure dans le martyrologe de Rabban Sliba, au 18 avril : *Transitus sancti Abraham, magistri sancti Barsumae*, Anal. Boll., XXVII (1908), p. 180. Un monastère au nord de Modiad dans le Tour Abdin portait son nom, *Ibid.*, et sa biographie figure dans un manuscrit syriaque de Londres, Catalogue Wright, p. 1128/9. Nous éditons ici l'extrait conservé dans le ms. 234 de Paris, fol. 92<sup>v</sup>. La « Haute Montagne », située près d'Antioche, où Abraham mena la vie monacale a chance, croyons-nous, d'être le *Mons Mirabilis* que devait immortaliser saint Siméon le jeune. Abraham est mort le 18 avril 406. Son histoire est attribuée (*infra*, n° 8) à Étienne <sup>1</sup>.

L'empereur Maurice, mort le 22 novembre 602, est considéré comme un saint par les Syriens. Nous éditons sa courte biographie qui ne contient en somme, comme les notices des synaxaires et des martyrologes, que le récit de son martyre. Sa crainte des jugements de Dieu, son désir d'être puni en ce monde plutôt qu'en l'autre, sa mansuétude et sa piété sont connus par les historiens byzantins. Notre auteur dramatise le récit grâce à l'intervention d'un ange, suppose que Maurice a été brûlé vif, lorsqu'en réalité il a eu la tête tranchée comme ses enfants, et il est d'accord avec les historiens lorsqu'il raconte que Maurice n'a pas accepté l'acte d'abnégation de la nourrice de son plus jeune fils et a vu mourir tous ses enfants. Il n'a donc pas connu les légendes qui racontaient la survivance du fils aîné, Théodose, ou du dernier fils qui aurait été sauvé par la nourrice et serait mort au Sinaï (cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris, 1902, p. 30-31). Nous éditons ici le manuscrit syriaque de Paris n° 309, fol. 313-317, d'origine nestorienne.

F. NAU.

---

1. Une rédaction éthiopienne de la vie de Barsômâ a été éditée et traduite par M. S. Grébaut dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 337 ; 1909, p. 135, 264, 409. Voir *Ibid.*, p. 414, la traduction de la notice qui lui est consacrée dans le synaxaire éthiopien.







٥١٠ <sup>1</sup> بعفء مء اسماء مء فلفمء. مءفمءفء ٥١١ مء ففءا مءف  
 مءفمء. مءامر ٥١١ مء ففء ففءفءا مءفمء ٥١١ ففءفءا ففءفءا  
 مءفمءا ففءفءا ففءفءا ففءفءا مءفمءا مءفمءا ففءفءا ففءفءا  
 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا  
 5 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا  
 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا  
 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا  
 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا  
 مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا مءفمءا

ففءا ففء ففء مء اسماء ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا  
 10 ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا  
 ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا  
 ٥١١ ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا  
 ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا

\* fol. 94 r.

ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا ففءا

1. In marg. sec manu : ففءا. — 2. In marg. ففءا.

se bâtit un lieu de réclusion; il se priva de pain et de tout, et il se nourris-  
 sait avec des racines et des légumes. Il jeûnait du dimanche jusqu'au  
 dimanche, il portait une tunique de poils (de chameau) et une ceinture de fer  
 sur ses reins en dessous de la tunique. Au bout de trois ans, il descendit de  
 la montagne avec son disciple *Étienne* : ils allèrent trouver l'évêque, et le  
 bienheureux fut fait prêtre et son disciple diacre; sa renommée se répandit  
 en tout lieu. Les malades et les affligés venaient près de lui de partout et il  
 les guérissait. Les guérisons et les prodiges que fit le bienheureux dépassent  
 (toute) mesure. Par ses prières, ses veilles et son jeûne, il réjouissait toutes  
 les puissances célestes.

5. SES MIRACLES. — Un homme de pays lointain qui avait une rétention  
 d'urine depuis deux ans (vint le trouver); lorsqu'il arriva près du saint, il  
 pria sur lui et il lui sortit par en bas comme un Hindou (nègre) qui portait  
 une outre (pleine) d'eau et qui sortait en se plaignant et disait : « Malheur à  
 moi à ton sujet, *Abraham* le montagnard! Voilà longtemps que j'étais dans  
 15 le ventre \* de ce jeune homme et personne ne pouvait m'en faire sortir, et toi  
 tu m'as chassé en une heure. »

\* fol. 94 r.

6. Vint encore près de lui un autre jeune homme qui avait de nombreux  
 démons; il était lié avec des cordes et des chaînes, mais il les brisait toutes

10

10

1. Cf. Luc, vi. 1, 30.



10. Ses disciples s'approchèrent et lui fermèrent les yeux en pleurant;

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

## ܐܬܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

ils étaient accablés de douleur et ils entourèrent son corps de brillants habits  
 de soie et d'aromates de grand prix. Tous les habitants de ce pays se réuni-  
 rent et l'enterrèrent. Son corps brilla comme le soleil et ils le mirent dans  
 un sarcophage de marbre. Il quitta (ce) monde le 18 Nisan de l'an 717 des  
 5 Grecs (18 avril 406). Que ses prières \* soient un rempart pour l'Eglise et \* fol. 95 r.  
 pour tous ses enfants. Amen.

Fin (de cet extrait) de l'histoire de saint *Abraham* de la haute montagne.

## HISTOIRE DE SAINT MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS

1. SES VERTUS. — En sus des nombreuses qualités et du genre de vie  
 10 rigide de Maurice, empereur des Romains, (ce prince) ajoutait encore \* à ses \* fol. 313 v.  
 travaux de faire fonction d'*ὑπαρχος*, c'est-à-dire de juge. Il craignait en  
 effet qu'il n'y eût quelque défaut dans l'un quelconque des actes de son  
 règne : que l'on n'avilit la justice et qu'on ne fît fléchir les jugements, qu'on  
 n'épargnât les riches et qu'on n'acquittât les coupables. De plus il avait  
 15 divisé les heures du jour et de la nuit : il consacrait les trois premières  
 heures aux jugements, les deux suivantes aux affaires du royaume, puis deux















# LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE<sup>1</sup>

\* f. 101 r.

ÉDITÉS ET TRADUITS PAR L. LEROY.

\* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد نبتدي بعون الله تعالى  
وحسن توفيقه بكتب ما تها من اليسير من العجايب الذي صنعهم الرب على يدي شهيدة  
العظيم القديس ابطلماوس في يوم تكرير بيعته الذي هو اليوم الحادي عشر من شهر بووة  
شفاعته المقدسة تكون معنا امين

الاعجوبة الاولى للقديس ابطلماوس

ماذا اقول وبماذا انطق يا سيدي القديس البار شهيد سيدنا يسوع المسيح انبا  
ابطلماوس من اجل كثرة العجايب في الشفا الذي في كنيستك  
كان رجلا ارخنا<sup>2</sup> في مدينة الاشمونين معروف وكان له ابنا مقعدا فاحضر اليه ابيه

1. Manuscrit n° 150 (xvi<sup>e</sup> siècle) du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris.  
— 2. Le mot ارخن, qui s'écrit aussi اركون, vient du grec ἀρχων. La forme اركون peut  
venir aussi de ركن être grave ou ferme.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique; Gloire à Lui! \* f. 101 r.

Nous entreprenons, avec la grâce de Dieu et le secours de sa faveur, d'écrire un abrégé des miracles que le Seigneur a accomplis par l'intermédiaire de son grand martyr, saint Abtolmaous (*Ptolémée*), le jour de la purification de son église<sup>1</sup>, le 11<sup>e</sup> jour de Baouna (5 juin). Que sa sainte intercession soit avec nous! Amen.

## I. — PREMIER MIRACLE DE SAINT PTOLÉMÉE.

Que dirai-je et comment parlerai-je de toi, ô mon seigneur saint et pur, martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Anba Abtolmaous (*Ptolémée*), après les nombreux prodiges et guérisons opérés dans ton église?

Il y avait, dans la ville d'*Achmounaïn*, un notable qui jouissait d'une grande

1. Il y avait à Ishnîn une église dédiée à saint Ptolémée, martyr. C'est sans doute de cette église qu'il est question ici. Ishnîn était situé sur le Nil et le Bahr-Youssef un peu au nord de Bahnassa (l'ancienne Oxyrynchos). (V. *Churches and Monasteries of Egypt*, ouvrage attribué à Abou Saleh l'Arménien. Traduction Evetts. Clarendon Press, p. 253.)

جماعة من الاطباء فلم يقدرُوا على بروه فلما سمع بالشفاء الكاين في دم القديس ابطلماوس ذلك الذي في يير كنيسة وانه حمل ولده للوقت واحضره الى كنيسة وحمه بماء البير ثلثة دفوع وبعد ذلك رقدته تحت جسد القديس ابطلماوس ولما نام نظر لوقته القديس وهو راقد عليه بطوله ويده سيف مسلول وكان في شكل جندي عظيم حينئذ اضطرب الصبي واستيقظ خائفا وقام وجري مثل الساعي وهو يصرخ ويقول تبارك الرب يسوع المسيح وللوقت اتبه ابوه من نومه فسمع الشعب كله صراخه قايلًا \* واحدا هو اله القديس ابطلماوس \* f. 101 v°. وكان الارخن والد الصبي اسمه مرقس فارسل الى داره واحضر اموالا جزيلة ودفعهم للكنيسة الذي للقديس واخذ الصبي والده ومضى الى بيته وهما يمجدان الله وشهيدة القديس العظيم ابطلماوس شفاعته تكون معنا امين

### الاعجوبة الثانية

كان في ذات يوما قام انسان وجا الى كنيسة القديس ابطلماوس وكان به استسقا وكان قد انتفخ جسده كثيرا حتى كان كل من ينظر اليه يخاف من الشدة التي لحقته فمكث

considération. Cet homme avait un fils qui était perclus. Il avait appelé près de lui de nombreux médecins, mais ils n'avaient pu le guérir. Ayant entendu parler des guérisons obtenues par le sang de saint *Ptolémée* qui était dans le puits de son église, il y porta aussitôt son enfant, entra avec lui à l'église, et le plongea trois fois dans l'eau du puits, puis il le coucha au-dessous du corps de saint *Ptolémée*. L'enfant s'endormit; alors le saint, qui était couché au-dessus de lui de toute sa longueur, lui apparut sous la forme d'un guerrier de haute stature, tenant à la main une épée nue. L'enfant effrayé s'éveilla; il se leva et se mit à courir avec agilité en criant: « Béni soit le Seigneur Jésus-Christ! » Au même instant, son père s'éveilla aussi et tout le peuple \* f. 101 v°. l'entendit crier: \* « Il n'y a qu'un Dieu: c'est celui de saint *Ptolémée*. » Le père de l'enfant s'appelait *Markous* (*Marc*). Il envoya prendre chez lui une forte somme d'argent et la donna à l'église qui est dédiée au saint. Puis il emmena son enfant dans sa maison et tous les deux glorifiaient Dieu et son saint martyr, le grand *Ptolémée*, que son intercession soit avec nous. Amen.

### II. — DEUXIÈME MIRACLE.

1. Un jour, un homme vint à l'église de saint *Ptolémée*. Il était hydropique et son corps était tellement enflé que ceux qui le regardaient en étaient effrayés. Il demeura plusieurs jours à l'intérieur de l'église, pleurant dans



بيكي بحرق قلب اياما كثيرة داخل الكنيسة ولم يجد عافية فقالت له زوجته قم يا اخي نمضي الى يتنا فلعل ان تكون خطايانا تمنع الشهيد ان يسمع منا فاني رايت امرأة كانت بها وجع الشقيقة جاءت<sup>1</sup> الى هذه البيعة وكانت متعبة جدا من شدة الوجع فاستحمت بماء البير الذي فيها دم الشهيد المقدس فشفيت لوقتها ولم يقم عليها يوم واحد ولعمري ان هذا الشهيد ما يرى الا من يختار وكانت تكثر من هذه الاقوال وشبهها لبعلا فاجابها لوقتتي لي ما عسى ان تقوله لا بد ان اقيم هنا يومين اخر كي انظر ان كان الشهيد يرحمني انا ايضا مثل هؤلاء \* الذين شفاهم ام لا وبينما هو نائم في الليل واذا القديس ابطلماوس جاء اليه في زي طبيب ومعه الادوية وقال له في النوم ايها الانسان لماذا تستعجل وانت صغير النفس وانت ضيق الصبر<sup>2</sup> على مرضك الصعب الست تعلم ان كل مرض وكل فقر فانه تابع للزنا والان فاعترف انك لا ترجع تزني مرة اخرى وانت تستريح من مرضك وانه اعترف بخطاياه كلها للقديس ابطلماوس ونوى في نفسه التوبة وانه لا يعود الى الزنا بقية ايام حياته حينئذ وضع القديس اصبعه على بطنه ولساعته برى من علته ووجد

الصدر. Cod. 2. — جالت. Cod. 1.

l'amertume de son cœur, mais il ne recouvra pas la santé. Sa femme lui dit : « Allons, mon ami, retournons dans notre maison. Ce sont peut-être nos péchés qui empêchent le martyr de nous exaucer. Ainsi j'ai vu une femme affligée de violents maux de tête, qui était venue à cette église. Elle était toute hors d'elle-même par la violence de son mal. Elle se baigna dans le puits où se trouve le sang du saint martyr, et elle fut guérie à l'instant sans attendre un jour de plus. Par ma vie, je crois que ce martyr ne guérit que ceux qu'il choisit. » Elle répétait ces paroles à son mari, avec d'autres propos semblables. Il lui répondit : « Dis-moi tout ce que tu pourras; il faut que je reste ici encore deux jours, pour que je voie si le martyr aura pitié de moi, comme il a eu pitié de ceux \* qu'il a guéris, ou s'il m'abandonnera. » \* f. 102 r°.

2. Pendant qu'il dormait la nuit, saint Ptolémée lui apparut sous la forme d'un médecin, ayant avec lui des remèdes. Il lui dit pendant son sommeil : « O homme, pourquoi es-tu si pressé : tu es pusillanime et tu as peu de cœur pour supporter ton mal pénible. Ne sais-tu pas que toute maladie et toute pauvreté est la conséquence de l'impudicité. Avoue donc maintenant et promets de ne plus retomber dans l'adultère et tu seras délivré de ta maladie. » Il confessa donc tous ses péchés à saint Ptolémée et prit la résolution de faire pénitence et de ne plus retomber dans l'adultère le reste de sa vie. Le saint lui posa alors le doigt sur le ventre et à l'instant il fut guéri de son mal et il recouvra la santé. Il se réveilla plein de joie, appela son épouse et lui

العافية واستيقظ بفرح عظيم ودعا زوجته واعلمها بالمجد العظيم الذي رآه وشفاه من علته ومضى لوقته الى دير القديس ابو بخام وسكن فيه الى يوم وفاته شفاعة القديس وبركاته المقدسة تكون معنا الى النفس الاخير امين

### الاعجوبة الثالثة

كان انسان اسمه تفصير في بلد يقال لها طرفية الجديدة وكان هذا اكثر ايامه ياوى المقابر عرياناً وكان لا يدع احدا يرقد عنده من اجل الشياطين الذي كانت تظلمه وتعاقبه ققام جماعة من اهل بلاده وامسكوه وقيدوه واتوا به محمولاً الى كنيسة القديس ابطلماوس وربطوه واوثقوه في وسط الكنيسة وللوقت صرخ بصوت عال قايل ما لنا ولك يا ابطلماوس لماذا تخرجنا من مسكننا الان \* كنا سبعة دخلنا في انسان واخرجنا منه رجلاً يقال له \* f. 102 v°. يسوع وطرنا منه مخزيين دخلنا في الخنازير فاسقطهم في جبروته وقوته في البحر فماتوا<sup>1</sup>

1. Cod. فماتو.

raconta la vision glorieuse qu'il avait eue et comment il avait été guéri de sa maladie. Il se retira au monastère de saint Abou-Bakhâm (saint *Pacôme*)<sup>1</sup> et y resta jusqu'au jour de sa mort.

Que l'intercession du saint et sa sainte bénédiction soient avec nous jusqu'au dernier souffle. Amen.

### III. — TROISIÈME MIRACLE.

1. Il y avait un homme nommé *Tafsir* dans une ville que l'on appelait *Tarfîat al-Djedidat*<sup>2</sup> (la Neuve). Cet homme passait la plus grande partie de ses journées dans les cavernes, tout nu, sans permettre à personne de reposer près de lui à cause des démons qui l'affligeaient et le tourmentaient. Plusieurs hommes de sa ville vinrent donc à lui, s'emparèrent de sa personne, le garrottèrent et le portèrent à l'église de saint *Ptolémée*. Ils le mirent au milieu de l'église et l'y attachèrent solidement. Il s'écria aussitôt à haute voix : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? Pourquoi nous chasses-tu de notre demeure? \* Nous étions entrés sept dans un homme. Nous en fûmes chassés par un homme nommé *Jésus*; pleins de confusion, nous en sortîmes avec précipitation et nous entrâmes dans des pourceaux que, par sa puissance

1. Il y avait en Égypte trois monastères dédiés à saint Pacôme : celui de Tabenesi près de Faou où vécut le célèbre anachorète; un autre à Kus et un troisième à Barjanûs dans le district de Taḥa. C'est sans doute de ce dernier qu'il est question ici. — 2. Probablement le village actuel de Tarfa, sur le Baḥr-Youssef, dans le district de Kolosana (province de Minieh).

كلهم والان فقد سكنا في هذا الانسان وانت تريد تتبعنا وتخرجنا منه واطلما يا ابطلماوس وفيما هو يقول هذا صرخ وسقط كالمت وقام لوقته معاذا كانه لم يغير به مرضا البتة ولا دخله شيطان فصار فرحا عظيما لكل من كان في بلاد الاشمونين من اجل هذه الاعجوبة العظيمة وكانت اناس كثير ياتوا بالمرضى الى مكان القديس وعندما يسبحون على قبرة يبرون ويعافون من جميع امراضهم فاقول انا الحقير حقا ان لسانى قصير لا يستطيع ان يصف حرفا يسيرا من فضايك وكثرة الاشفا الذي صنعتها في مشهدك المقدس موضع جسدك الطاهر سمعت الملوك يبراهينك العجيبة ومجدوا اسمك لان كل من يسمع عن احتمالك وصبرك يسبح الله ويباركه وبالاكثر ابنا كيرلص الاسقف الذي جا لكنيستك ليتبارك من جسدك الطاهر لان اقداس صبرك وثباتك في المجاهدة الكثيرة على ايمان الحق باسم سيدنا يسوع المسيح وكثرة العجايب الذي اجرهم الله على يديك شاع

divine et sa force, il précipita dans la mer où ils périrent tous. Maintenant nous habitons dans cet homme et tu veux nous y poursuivre et nous en chasser, ô notre oppresseur, ô *Ptolémée*. » En disant cela, il criait et il tomba comme mort. Puis il se releva plein de santé, comme s'il n'avait jamais été malade ni possédé du démon.

2. Tous les habitants de la région d'*Achmounain*<sup>1</sup> furent dans une grande joie à cause de ce miracle éclatant. On apportait en grand nombre les malades au sanctuaire (τόπος) du saint et, pendant qu'ils célébraient ses louanges près de son tombeau, ils recouvraient la santé et étaient guéris de toutes leurs infirmités.

3. Et moi qui suis en vérité si méprisable, je dis que ma langue est trop faible pour rapporter même une faible partie des vertus et des guérisons nombreuses que tu as opérées à ton saint *martyrium*, au lieu où se trouve ton corps pur. Les rois ont entendu parler de tes œuvres merveilleuses et ils ont loué ton nom, car tous ceux qui ont entendu parler de ta constance et de ta patience, louent Dieu et le bénissent. Tel est surtout *Anbâ Kîrillos* (*Cyrille*) l'évêque, qui est venu visiter ton église pour obtenir la bénédiction de ton corps pur. Car Dieu a voulu proportionner à ta patience et à ta persévérance dans ta lutte pour la vraie foi de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, les nombreux prodiges qu'il accomplit par ton intermédiaire et que la renommée fait

1. *Achmounain*, l'ancienne *Hermopolis Magna* des Grecs (*Khmounou* des Égyptiens), métropole du nome du Lièvre, était le centre du culte de *Thot*. Elle fut longtemps le siège d'un évêché, et eut pour évêque le fameux *Sévère*, auteur principal de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* et d'un grand nombre de traités de controverse. La bourgade actuelle d'*Achmounain* est située sur la rive occidentale du Nil, à 300 kilomètres au sud du Caire.



خبرهم في الدنيا كلها فاتني بالحقيقة يا سيدي يا شهيد الرب ابطلماوس يقصر لساني عن وصف اليسير منهم وانا اسال الرب ان يرجعنا عن الحاصرين ببركاتك امين امين

### الاعجوبة الرابعة

كان في الزمان \* الذي ملكت امة المسلمين على هذه الديار ونهبت بلدان كثيرة في \* f. 103 r°. تخوم الفيوم وبعد ذلك ذهبوا وسبوا ديارات كثيرة وبينما هم يصنعون ذلك ضلوا وتلفت منهم الطريق ولم يزلوا هايمين الى ان وقعوا على جبل القلمون فسبوا هناك امة كثيرة من تلك البيعة المقدسة وخرجوا كثير من الاخوة الذين في الدير ثم دخلوا الى الدير الداخلى حتى وصلوا الى مدينة البهنسا فسبوا قرى كثيرة هناك تحت الجبل ومن ثم وصلوا الى مشهد القديس ابطلماوس فوضعوا احمالهم هناك بجانب البستان الذي غرسه انا بنودة يديه الطاهرة حينئذ اخذوا سروجاً وقسي وسيوفاً وحروباً وكانوا ركاباً على دواب

connaître dans le monde entier. En vérité, ô mon maître, ô *Ptolémée*, martyr du Seigneur, ma langue est impuissante à en rapporter même une faible part, et je demande au Seigneur que par ta bénédiction il nous protège contre les oppresseurs. Amen. Amen.

### IV. — QUATRIÈME MIRACLE.

\* f. 103 r°. 1. Au temps \* où les musulmans faisaient la conquête de ce pays, ils pillèrent un grand nombre de villes aux confins du *Fayoum*; puis ils allèrent plus loin et dévastèrent un grand nombre d'habitations. Pendant qu'ils exerçaient ces rapines, ils changèrent de direction et une partie d'entre eux, cherchant leur voie, erraient çà et là comme des furieux, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au mont *Kalamoun*<sup>1</sup>. Ils réduisirent en captivité un grand nombre des fidèles de la sainte église qui était en ce lieu. Plusieurs frères du couvent s'en allèrent. Ensuite ils vinrent au couvent d'*Ad-Dākhil*, et parvinrent jusqu'à la ville d'*Al-Bahnassā*<sup>2</sup>. Ils y réduisirent en captivité plusieurs villages au pied de la montagne, puis ils arrivèrent au martyrium de saint *Ptolémée*.

2. Ils y déposèrent leurs bagages près du jardin qu'*Anba Binouda* avait planté de ses mains pures. Ils prirent alors leurs selles, leurs arcs, leurs épées et leurs lances. Ils vinrent, montés sur un grand nombre de chevaux, à la porte

1. Le mont *Kalamoun* se trouve au-dessus du défilé d'*al-Gharak*, à l'entrée de *Fayoum*. — 2. *Bahnassa* est l'ancienne *Oxyrynchos*, sur le *Bahr-Youssef*, qui fut un des principaux centres du monachisme égyptien.

كثيرة وجاوا<sup>1</sup> الى باب الكنيسة يريدون نهبا واذا بالقدّيس ابطلماوس قد اخذ شكل رجل جندي من عند الملك جليل القدر كثير الهيبة راكبا على فرس ويده سيف مسلول وهو واقف على باب الكنيسة والرب<sup>2</sup> (?) يشهد ان البربر اوليك عند ما نظروهم عميت عيونهم وانقلجت ايديهم ويست ركبهم على دوابهم واخذتهم شدة عظيمة وخوف فصرخوا للوقت وبكوا وتكلم كل واحد بلغته قايلين تعالوا انظروا هذا الامير كيف صنع بنا وهو يريد يسبيننا ويقتلنا من اجل خطايانا وما صنعناه باهل البلاد واولادهم الذين سبيناهم بجبروت ثم انهم للوقت خلفوا لا يرجعون من الآن يسبوا سبيا ولا ياخذوا لاحد شيا ثم اندروا \* على انفسهم انهم يريدون كلما اختطفوه ونهبوه من الاموال والبنين واما القدّيس ابنا ابطلماوس فانه ساقهم وطردهم في تلك الليلة الى ان اوصلهم الى بلادهم كمثّل راعي يطرد غنما ولم يرجعوا الى مثل فعلهم بقية ايام حياتهم واما الذين نهبوا اموالهم واولادهم سمعوا بهذه المعجزة العظيمة التي صنعها القدّيس اتوا واخذوا اموالهم واولادهم بفرح عظيم اما الاموال فانهم دفعوها لبيعة الشهيد ابطلماوس واما الاواني الذهب والفضة التي اخذوها من كنيسة دير

1. Cod. جالوا. — 2. Cod. الرت.

de l'église dans le dessein de la piller. Mais voici que saint *Ptolémée* prit la forme d'un militaire des armées de l'empereur, magnifique, robuste et imposant, montant un cheval et ayant à la main une épée nue, et le Seigneur (?) témoigne que ces barbares en le voyant furent frappés de cécité, leurs mains furent paralysées et leurs genoux se desséchèrent sur les montures. Ils furent saisis d'une grande crainte et ils se mirent à crier et à pleurer. Ils parlaient chacun dans sa langue et disaient : « Allons voir cet émir; comment nous traitera-t-il? Il veut sans doute nous réduire en captivité et nous tuer à cause de nos péchés et de notre conduite à l'égard des gens de ce pays et de leurs enfants que nous avons réduits en captivité par la puissance de Dieu. » A l'instant, ils retournèrent; ils ne recommencèrent plus à piller et ne prirent plus rien à personne. Ils se dirent alors \* qu'ils devaient rendre \* f. 103 v. tout ce qu'ils avaient pillé en argent et en hommes. Saint *Ptolémée* les chassa donc et les fit marcher toute cette nuit jusque dans leur pays, comme un berger mène ses moutons, et jamais ils ne commirent désormais de pareils actes jusqu'à la fin de leur vie. Quand ceux dont les biens avaient été pillés et les enfants réduits en captivité apprirent ce grand miracle du saint, ils vinrent en grande allégresse et reprirent leurs biens et leurs enfants. Ils disposèrent de leurs biens en faveur de l'église de saint *Ptolémée*.

3. Quant aux vases d'or et d'argent qui avaient été enlevés à l'église du

القلمون فانهم اعادوها الى ان وصلت الى مكابها وتولى اييفانيوس الاسقف وهو الذي اوصلها الى تلك البيعة عيدا لله وشكروا عجوبة ابطلماوس ثم سطر هذا الاسقف المبارك العجايب التي كانت تشهد للقديس ابطلماوس في ايامه وكان على كرسي طحا في تلك الزمان ونحن ايضا كذلك نمجد الله الذي انتخب هذا الطاهر واختاره ان يكون مع شهادته وقواه حتى انه قدم جسده ذبيحة للرب طاهرة كدم هاييل الصديق وارضى الله مثل اخنوخ في زمانه وخلص شعبه كمثلى سفينة نوح واتق ماله على الفقرا مثل ايوب الصديق وانا اقول له ايها الشهيد العظيم ابطلماوس عظيم هو المجد والبها الذي انعم به الرب عليك في ملكوت السموات لا سيما العجايب التي صنعتها في كنيسةك موضع جسدك الطاهر وهلا تذكروا يا اخوة القس النجس الذي انتقم منه القدس من اجل قلة ايمانه وقلة خوفه من الذي يقف قدامه كل يوم يقدس اذ هو الله تبارك اسمه وثم انه لم يذكر فضيلة \* الاسم الذي سمي به وهو الكهنوت ونسي البذور الذي كان ياكلها ويتلفها \* f. 104 r.

monastère d'*Al-Kalamoun*, ils les restituèrent pour qu'ils fussent remis à leur place. L'évêque *Epiphanius*, après les avoir replacés dans l'église, fit célébrer une fête d'actions de grâces à Dieu et l'on remercia saint *Ptolémée* du miracle qu'il avait fait. Puis ce prélat béni écrivit le récit des miracles de saint *Ptolémée* dont il avait été témoin au cours de sa vie. Il occupait alors le siège de *Tahâ*.

4. Nous avons fait de même pour la gloire de Dieu qui a élu cet homme pur et l'a choisi pour qu'il fût du nombre de ses martyrs, et lui a donné la force d'offrir son corps au Seigneur en holocauste pur, comme le sang d'*Abel* le Juste. Il plut à Dieu comme *Hénoch* en son temps; il sauva son peuple comme l'arche de *Noé* et il distribua ses biens aux pauvres comme *Job* le Juste. Et moi, je lui dis à mon tour : « O mon maître vénéré, *Ptolémée*, combien magnifique sont la gloire et l'éclat que le Seigneur t'a accordés dans le royaume des cieux, et surtout (combien sont éclatants) les miracles que tu as accomplis dans ton église, au lieu où repose ton corps pur ! Maintenant, mes frères, vous vous rappellerez le prêtre impur qu'il a puni à cause de son manque de sainteté, de son peu de foi et de son peu de crainte pour celui en présence duquel il se tenait chaque fois qu'il célébrait le saint sacrifice et qui est Dieu lui-même (béni soit son nom !). Il

\* f. 104 r. ne s'est pas rappelé l'excellence \* du titre qui lui a été donné et qui est le sacerdoce; il a oublié le germe divin contenu dans la nourriture qu'il a prise et il l'a perdu par manque de révérence. Tout cela vient de ce que les ténèbres de l'adultère et de l'hypocrisie se sont emparées de son cœur, et il n'a point



بغير مخافة وذلك لان ظلمة الزنى والنفاق الذي تسلطت على قلبه ولم يصغي الى كلام الكتب القايل ان اسرايل لا يكون فيه زانيا والقول الاخر ان الخطاة يبسد من الارض والاشرار كانهم لا يكونوا اسمعوا يا جميع الحاضرين معنا جميعا ابتهلوا الى الله جل ذكره ان لا يفضحنا في الدنيا وفي الآخرة وان يوقنا من الوقوع في ساير المحذورات امين

#### الاعجوبة الخامسة

كان قسا في كنيسة القديس انبا ابطلماوس قايم بخدمتها وكان اذا عبر به ضعيف ومسكين او من ليس بيده شي لا يكلمه البتة ولا يدعه يدخل الى موضع الطعام ياكل فيه خبزا هذا افسد نظام القديس انبا يوشاب القس الذي كان قبله في هذه الكنيسة ومع ذلك كله لم يكتفي بقله الرحمة وقلة الصدقة حتى اضاف الى ذلك خطية الزنا فاراد الله ان يظهر جهله وكانت زوجة ذلك النجس قد ماتت فوجد الشيطان فيه مسكنا وزرع فيه الخطية التي هي الزنا وكانت صبية جميلة الشخص حسنة الصورة في قرية يقال لها سبيح مرضت بالشقيقة وكانت تتضور الليل والنهار هذه سمعت بعجايب القديس انبا ابطلماوس

écouté cette parole de l'Écriture : « Qu'il n'y ait point d'adultère en *Israël* » ; et cette autre : « Qu'il fera disparaître de la terre les pécheurs, et que les méchants seront comme s'ils n'étaient pas. »

Écoutez, vous tous qui êtes réunis avec nous ; suppliez Dieu (glorieux est son nom) qu'il ne vous confonde pas en ce monde et en l'autre et qu'il vous préserve de tomber dans l'épouvante. Amen.

#### V. — CINQUIÈME MIRACLE.

1. Il y avait à l'église de saint Anba *Ptolémée* un prêtre consacré à son service. Quand un homme faible, pauvre et dénué de tout venait à passer, il ne lui adressait jamais la parole et ne l'invitait point à entrer au réfectoire pour y prendre de la nourriture. Ce prêtre abolit le règlement de saint Anba *Iouhab*, le prêtre qui était en cette église avant lui. Mais il ne lui suffit pas de manquer de miséricorde et de bienfaisance, il y joignit encore le péché d'impureté. Dieu voulut manifester son infidélité, car l'épouse de cet homme impur était morte, et Satan avait trouvé en lui une demeure : il y sema le péché d'impureté.

2. Il y avait, dans une localité appelée *Sabiḥ*, une jeune fille d'une pres-tance magnifique et d'une grande beauté. Elle était sujette à la migraine et

والقوات الكاينة من جسده فسالت ايها ان يحملها الى مشهد الشهيد انبا ابطلماوس فحملها وجا بها ووضعها على بلاط الكنيسة عوناً لها فاستغاثت لله عز وجل بشفاعته القديس فسمع الله تضرعها ونظر الى تعبها فاخذت قليل زيت من زيت القنديل تدهنت \* به فوجدت \* f. 104 v. راحة وشفيت لوقتها فاعطى ابوها نذور كثيرة للبيعة وهدايا ولهذه العلة صار ذلك القس النجس ينظر الى الصبية بعين ردية وكان ايها يتردد الى الكنيسة كل الاوقات ليفتقد ابنته ويتبارك من جسد القديس فلما عوفيت الصبية ثم توجهت الى بيت ايها ولما كان في بعض الايام استدعا ايها ذلك القس ليأكل في بيته خبزاً وكانت الخطية مخفية في باطنه مثل شيوخ سوسنة اللذان افضحهما دانيال النبي فاكل في بيت الرجل وشرب وكانت الصبية مخفية في مكان منعزلاً عن البيت وان ايها لطهارة قلبه وتقاً بيته اشار الى القس ان يعبر الى الصبية ليبارك علياً ويدعو لها فوجد القس الخبيث فرصة الى الدخول اليها فلما دخل اليها خاطبها بخداع الشيطان ثم قال لها ايها الصبية ان لي زمان منذ رايتك وانا مشغوف عنك وانا اشتيتك واقصد الاجتماع بك ولم اجد سبيلاً الى الآن وقد وصلت اليك في هذه

n'avait de repos ni le jour ni la nuit. Elle entendit parler des miracles de saint Anba *Ptolémée* et des prodiges accomplis par son corps. Elle demanda à son père de la conduire au sanctuaire (τόπος) de saint Ptolémée. Son père l'y transporta et la déposa dans le vestibule de l'église, pour l'aider à obtenir sa guérison. La jeune fille implora le secours de Dieu par l'intercession du saint et Dieu entendit sa prière et regarda ses souffrances. Elle prit un peu d'huile de la lampe; elle s'en oignit \* et elle recouvra le repos et fut guérie à l'instant. Son père donna alors à l'église plusieurs ex-voto et de riches présents.

3. A cette occasion le prêtre impur regarda la jeune fille d'un œil mauvais. Son père venait souvent à l'église pour voir sa fille et pour être béni par le corps du saint. Quand la jeune fille fut guérie, elle revint chez son père. Quelques jours après, celui-ci invita le prêtre à prendre un repas chez lui. Ce malheureux cachait le péché dans son cœur, comme les vieillards de *Suzanne*, que confondit *Daniel* le Prophète. Il mangea et but dans la maison de cet homme. La jeune fille était cachée dans un lieu écarté de la maison. Son père, dans la simplicité de son cœur et pour obtenir la pureté dans sa maison, fit signe au prêtre de passer chez la jeune fille afin de la bénir et de prier pour elle. Ainsi ce prêtre pervers trouva l'occasion de l'approcher. Quand il l'eut abordée, il lui adressa la parole avec une perfidie diabolique, et il lui dit : « O jeune fille, il y a longtemps que je ne t'avais vue; je suis épris de toi, je te désire et je veux m'unir à toi. Je n'en avais pas trouvé l'occasion jusqu'à présent, mais j'ai pu arriver jusqu'à toi en cet instant. »

الساعة وكانت الصبية غشيمة بحال النسوان لم تكن تعرف حال الدنيا فقالت له ما هي حاجتك يا ابي وما هو الكلام الذي تقوله لي الان فقال اني لشهوة احببتك فقالت له ما تريد وما هي شهوتك قال اريد ان انام معك لانك تعلمي ان زوجتي ماتت وقد خلفت لي مال ومصاغ واثاث كثير من حال النسوان وانا احمله لك جميعه ان رقدتي معي فلما سمعت ذلك منه تعجبت وقالت اين هي مخافة الرب ورتبة الكهنوت التي عليك وكات: \* f. 105 r.  
ان ابنة الكهنة اذا هي زنت تحرق بالنار وهي حية فكم بالحري ان يكون للكاهن اذا زنا لا سيما هذه الاسما الشريفة الذي يتلوها على هيكل الرب كل وقت تلك التي ينقل بها الخبز يصير جسدا سيدنا بروح القدس وكذلك الكاس ايضا يصير دم المسيح بالنعمة التي تقول عليها فلماذا تقول هذا الكلام وتفعل هذا الفعل الذي لو فعل مثله اقل الغلمانين لكنت انت تقاصصه على فعله ولكن لنا اياها الاب ساعة لان عن قليل يطلب الانسان ولا يوجد وينقلونا من هذا العالم وعند الوقوف في الدينونة ينظر كل منا فضيحة

4. La jeune fille ignorait la condition des femmes et ne savait rien des choses du monde. Elle lui dit : « De quoi as-tu besoin, mon père, et que veux-tu me dire en ce moment ! » Il lui répondit : « Je t'aime et j'éprouve pour toi une passion ardente. » Elle lui demanda : « Que veux-tu et quelle est ta passion ? » Il lui dit : « Je veux dormir avec toi, parce que ma femme est morte, et m'a laissé de l'argent, des bijoux, et une grande quantité d'objets de parure pour les femmes ; je te les donnerai tous si tu dors avec moi. »

5. Quand elle entendit ces paroles de la bouche du prêtre, elle demeura interdite et lui dit : « Où est donc la crainte du Seigneur et la dignité sacerdotale dont tu es revêtu ? » Elle avait lu beaucoup (et était instruite). Elle ajouta donc : « Moussa (*Moïse*) le prophète \* dit aux fils d'*Israël* que la fille \* f. 105 r.  
des prêtres doit être brûlée vive quand elle tombe dans la fornication. Quelle sera alors la sanction quand c'est un prêtre qui tombe dans l'impureté, un prêtre qui prononce dans le temple du Seigneur ces paroles sublimes par lesquelles le pain est changé chaque fois, par l'opération de l'Esprit, en le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* ; de même le calice devient le sang du Christ par la vertu des paroles qu'il prononce dessus. Pourquoi donc dis-tu de telles paroles et fais-tu de telles actions, toi qui les punirais chez le dernier des jeunes hommes qui s'en rendrait coupable ? Mais, ô mon père, nous n'avons devant nous qu'une heure ; bientôt on cherchera l'homme et on ne le trouvera plus ; il sera enlevé à ce monde et paraîtra au tribunal du jugement et chacun de nous sera témoin de l'ignominie de son voisin. Malheur au prêtre qui dé-



صاحبه الويل للكاهن الذي يشق ثياب كهنوته وجلة خدمته فانه يطرح الى الظلمة الخارجة الى الابد الويل لشماس يشق شماسيته ويلقى في الجهنم الى الابد لاجل نجاستهم وخطاياهم وانا اقول لك يا ابي اطرح فكر الزنا عن قلبك لكيلا تقع في المرض الذي ليس له دوا ذلك يتبعه كل فساد وذلة فلما سمع القس الفاسق هذا الكلام من الصبية ترك الكلام في ذلك اليوم ومضى وبعد ايام كثيرة والقس منقلب في خطايا كثيرة مع نسوان زواني اخر وكان لا يكف عن الزنا يوم واحد فلما كان اول يوم من شهر برمودة عيد يوم ميلاد القديس ابطلماوس قام ذلك الارخن ابو الصبية حملها واتى بها الى مشهد القديس فاستقبلها القس واکرمها واطلقها الى طبقه فوق الكنيسة في موضع خال ليس فيه احد وضع معها محبة عظيمة بفكر شيطاني ردي واوجدهما محبة باطلة وبعد قليل اخذ خمرا كثيرا وادخله اليهما \* والمكر في قلبه وهما لا يعلما ماذا يريد يصنع لانهما كانا معتقدا \* f. 105 v. فيه الجودة بامانة قوية وفي كل من كان في مشهد القديس ابطلماوس فجعل القس المخادع يسقيهم الخمر كثيرا حتى ناما وتعلا في السكر ثم انه نقل ابو الصبية الى موضع معزل كان

1. Cod. العدوا.

chire l'habit de son sacerdoce et profane la sublimité de son ministère; il sera jeté dans les ténèbres extérieures pour l'éternité. Malheur au ministre sacré qui profane son ministère : il sera précipité dans l'enfer pour l'éternité à cause de ses souillures et de ses péchés. Et moi je te dis, ô mon père, chasse de ton cœur toute pensée de fornication de peur que tu ne tombes dans la maladie qui n'a point de remède et qui entraîne après elle toute corruption et avilissement. »

6. Après avoir entendu ces paroles de la jeune fille, le prêtre pervers interrompit la conversation pour ce jour-là et il s'en alla. Il commit ensuite de nombreux péchés avec des femmes de mauvaise vie, et il ne passait pas de jours sans tomber dans la fornication. Or, le premier jour du mois de Barmouda (27 mars), qui était la fête de la nativité de saint *Ptolémée*, le notable, père de la jeune fille, l'amena au lieu du martyre du saint. Le prêtre les reçut en grand honneur et les fit monter à son appartement, au-dessus de l'église, à un endroit écarté où il n'y avait personne. Il les traita avec une grande amabilité, mais ses pensées étaient diaboliques et perverses, et l'affabilité qu'il leur témoignait était menteuse. Un moment après, il prit du vin en grande quantité et le leur présenta. \* Son cœur était plein d'astuce et ses hôtes ne se doutaient point de ce qu'il voulait faire, car tous les deux avaient une confiance entière en son honnêteté.

7. Le prêtre séducteur leur fit prendre du vin en grande quantité jusqu'à

فيه اراخنة كثير مجتمعين وانفرد ودخل الى الصبية وهي مثقلة في نوم الليل الثقيل لا تعرف شي ولما دنا منها يريد بها القبيح من غير علم الصبية وانها فلم يصبر القديس على ذلك ولم يمكنه من قصده الردي بل حضر في تلك الساعة الى قدام القس وهو لابس ملبوس ملوكي ايض يلمع لميع مضى جدا فمسك براس القس وانزله الى اسفل وسط الكنيسة وعلقه بين السما والارض وتركه معذب بعذاب شديد اليم زايد ولم يزل معلقا الى ان اعترف بكلما بدا منه وكلما افكر فيه وما فعله من مبدى الامر الى اخر وقته وكان قد اجتمع جمع كبير في الكنيسة في ذلك اليوم فظفروا القس وهو معلقا منكسا وبعد ذلك سقط الى الارض واقطع وصار نصفين وظهر حبش عظيم اسود وفتح فاه مثل اسد عظيم جبار واختطف ذلك المنافق النجس واختفى في الارض في وسط الكنيسة ولم يعلم احدا الى اين مضى ولم يرجع احد ينظره الى يومنا هذا واما الصبية لما علمت بهذا نهضت ومضت الى دير القديس انبا شنودة بادريية وترهبت وشكرت الله اذ هي سلمت بنكورتها منصابة

ce qu'ils fussent endormis, appesantis par l'ivresse. Ensuite il transporta le père de la jeune fille dans un lieu spécial où se trouvaient de nombreux notables; puis il se retira et vint vers la jeune fille. Elle était plongée dans le sommeil profond de la nuit et n'avait conscience de rien. Il s'approchait de la jeune fille pour commettre sur elle un acte infâme sans qu'elle en eût connaissance, mais le saint ne le laissa pas faire et ne lui permit pas d'atteindre son but criminel; il lui apparut en ce moment revêtu d'un habit royal de couleur blanche, couvert de broderies magnifiques. Il le saisit par la tête, le fit descendre vers le milieu de l'église, le tint suspendu entre le ciel et la terre et le laissa dans cette position en proie à un supplice terrible et douloureux. Il resta ainsi suspendu jusqu'à ce qu'il eût avoué tout ce qu'il avait entrepris, ce à quoi il avait pensé et ce qu'il avait fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Il y avait ce jour-là une grande foule de peuple réunie dans l'église, et ils virent tous le prêtre suspendu la tête en bas. Ensuite il tomba sur le sol et son corps se rompit en deux parties. Il parut alors un *Abyssin* de haute taille et de couleur noire. Il ouvrit sa bouche qui était comme la gueule d'un lion gigantesque, et il engloutit cet hypocrite impur, puis il disparut dans la terre au milieu de l'église, sans que personne sût où il alla, et personne ne l'a revu jusqu'à présent. Quand la jeune fille apprit cela, elle se leva et vint au monastère de saint Anba *Chenouda* <sup>1</sup> à Adriba (*Athrib*); elle s'y fit religieuse et remercia Dieu de ce qu'il l'avait préservée dans son ignorance.

1. Ou Schenoudi, fondateur du Monastère Blanc, près de Sohag, mort en 451.

وانا الحقير عرفتكم بهذا ايها الاخوة الاحبا كي يتادب \* كل واحد منكم ويهرب من  
 \* f. 106 r°. الزنا ولا تكونوا قليلي الرحمة ولا تتعظم نفوسكم وابتعدوا عن الخطايا واقنعوا بما اعطاكم  
 من الحلال في الرزق والزواج وغيره فان العدو<sup>1</sup> عليكم حريصا ان يرمي كثرة الفتن بين  
 الاخوة المحبين لبعضهما واعلموا ان كل فتنة وكل البغض وكل الوقعة والنميمة والعداوة والبعد  
 عن بعضكم بعضا فهو من العدو الشيطان خزاة الله حتى يفصل الشخص من زوجته ويوقع  
 البغضة بين الاب وابنه والابنة وامها وهو معاند لكل البشر وبخاصة اولاد المعمودية ليجذبهم  
 الى فحه ليمنعهم حياة الابد فكونوا انتم ايها المسيحيين منه على حذر وكونوا كثيرين  
 من المحبة الصادقة لبعضكم بعضا التي ليس يكون فيها غش ولا شوقها حقد ولا ريبة  
 وكونوا كل وقت تتلوا كلام الانجيل وتصفوا اليه باسماعكم وتحفظونه بقلوبكم كما قال الله  
 لموسى ان<sup>2</sup> وصايا الله تكون دائما بين عينيكم ومكتوبة على قلوبكم وكونوا تعلموا بها  
 لابنايكم واهربوا من الفعال الردية والخصال المذمومة واصغوا لما قاله الرسول بولس ان  
 تتعدوا من الفعال الردية التي توجب الموت والجحيم ولا ينظر احدا من كهنة الله الى

1. Cod. العدو. — 2. Cod. تكون. Ce verbe est répété, avant et après le sujet, par erreur de copiste.

8. Quant à moi, serviteur indigne, je vous ai fait connaître cette histoire,  
 \* f. 106 r°. ô mes frères aimés, pour que chacun de vous ait de bonnes mœurs \* et fuie  
 l'impudicité; pour que vous ne soyez pas sans miséricorde et pour que vos  
 âmes ne s'enorgueillissent pas. Fuyez le péché et contentez-vous de l'usage  
 légitime de ce que vous possédez : biens, épouse et autre chose. Car l'ennemi  
 désire multiplier la discorde entre les frères qui s'aiment. Sachez en effet  
 que toute querelle et toute haine, que la calomnie, la médisance, l'inimitié,  
 l'aversion des uns pour les autres viennent de l'ennemi, c'est-à-dire de Satan  
 (que Dieu le confonde); c'est lui qui met la discorde entre l'époux et l'épouse,  
 et qui sème la haine entre le père et le fils, la fille et la mère. C'est lui qui  
 fait la guerre à tout homme, et particulièrement aux fils du baptême pour les  
 entraîner dans son malheur et leur faire perdre la vie éternelle. Gardez-vous  
 de lui, ô Chrétiens; aimez-vous les uns les autres d'un amour fort et sincère  
 qui n'admette pas la duplicité, et que n'altère pas la rancune et le soupçon.

9. Soyez assidus à la lecture de l'Évangile, et attentifs à l'entendre com-  
 menter et gardez-le dans votre cœur, selon ce que Dieu dit à Moïse : « Que  
 les commandements de Dieu soient constamment devant vos yeux et gravés dans vos  
 cœurs; enseignez-les à vos enfants et fuyez les actions mauvaises et tout ce qui est  
 blâmable. » Prenez garde à cette parole de l'apôtre Paul : « Éloignez-vous des  
 actions coupables qui ont comme conséquence la mort et l'enfer. » Qu'aucun des  
 prêtres du Seigneur ne regarde une femme d'un œil impur. N'encourez pas



امراة بعين الزنا ولا تجعلوا اتم اعضاءكم عضوا للزانية ولا توجبوا عليكم جسيم العذاب الدائم الذي لا راحة فيه ولا نهاية له انظر ايها الكاهن الى الاسم الذي حملته واعمل بحسبه وقال سيدنا في انجيله المقدس ان من لا يسمع كلامي ولا يعمل به فابن الانسان يخزيه اذا جا بمجد ابيه وملائكته الاطهار والرب اذا اخزي الانسان فمن ذا الذي يعزيه ويقبله قسا يزني يلغنه الرب ويحرمه من حيل الى حيل ولا يستحق ان ينظر مجد المسيح يوم تتمجد قديسيه القس اذا ماتت زوجته وليس له قدرة على تلك الشهوة وخير له النزوع من ان يحترق بتوقد الشهوة كما قال رسول الحق بولس لان الزنا يحرق القلب الملتهب به فان ابدان كثيرة لا تقدر على ترك الجيزة وابدان كثيرة يجاهدون على حفظ الطهارة بقلوبهم واجسادهم يصنون نفوسهم بالصيانة الكاملة لان مجازاة الزنا في الدنيا الفقر وفي الاخرة العقاب الدائم الا ان تاب عنه واخلص التوبة وعف عنه بالكلية فان الله يفرح بتوبته فان الزنا سم ليس له شفا الى القلاع بالكلية واخلاص التوبة النقية قد سمعنا ان اناسا ماتوا فجأة من اجل الزنا وقد قال الكتاب ان

\* t. 106 v°.

les tourments éternels de l'enfer où il n'y a point de repos et qui n'aura point de fin. Considère, ô prêtre, le titre que tu portes et que tes actions en soient dignes. Notre-Seigneur a dit dans son saint Évangile : « *Celui qui n'écoute pas ma parole et ne l'accomplit pas, le Fils de l'homme le confondra quand il viendra dans la gloire de son Père, entouré de ses anges purs.* » Et quand le Seigneur confond un homme, qui donc \* le consolera et l'accueillera ? Le \* t. 106 v°.

prêtre impudique est maudit du Seigneur et damné par lui dans les siècles des siècles, et il ne mérite pas de voir la gloire du Christ, le jour où il glorifiera ses saints. Le prêtre dont la femme est morte et qui n'a pas la force de contenir cette passion doit pourtant préférer la continence plutôt que de brûler du feu de la concupiscence, selon l'expression de Paul, l'Apôtre véridique ; car l'impudicité brûle le cœur qui en est enflammé. Un grand nombre de personnes ne peuvent se passer du mariage, tandis que beaucoup d'autres luttent pour conserver la pureté dans leurs cœurs et dans leurs corps et ils gardent leurs âmes dans une continence parfaite. La punition de l'impureté est la misère en ce monde et dans l'autre, le châtement éternel, à moins que le coupable ne se repente et ne fasse pénitence et ne s'abstienne complètement du mal ; car Dieu se réjouit de la pénitence. L'impureté est un poison qui n'a point d'autre remède que la continence absolue et la pénitence sincère.

10. Nous savons que des hommes ont péri subitement à cause de leur impureté. Ainsi l'Écriture nous apprend que les habitants de *Sodome* et de

اهل سدوم وعامورا لما زنوا اقترضوا واحترقوا بالسخط وهلكوا الهلاك الردي الفقر ياتي اليك ايها الزاني بسرعة لاجل زناك لان الزنى يمحي ويمسح نور المعمودية من الوجه قد سمعنا عن القديس نباضورس اسقف طحا انه مرارا كثيرة وهو يقدس يتطلع فينظر وجه الناس الخطاة وقد انكشف عنهم مجد الله واظلمت وجوههم وينظر الى ملايكتهم وقد قدموا له اعمالهم الردية وعند ذلك يطردهم من البيعة ولا يدعم يتصرفون في الكهنوت بعد ذلك ما اعظم جرم الكاهن الذي يقدس على هيكل الرب وهو يكون بخطية الزنا مثل هذا القس الفاجر الذي امتحا اسمه من ساير بيع المسيح التي في العالم وفي الدينونة يمحا اسمه من سفر الحياة ومن اجل هذا ايضا \* يا اخوة فلنرفض عنا هذه الخطية العظيمة \* f. 107 r<sup>o</sup>. التي يفيضها الله لانا قد سمعنا ان الملائكة لما خالفوا امر ربهم من الاول سقطوا وطرحوا في الظلمة البرانية الى يوم القيامة انظروا ايضا الى الذين اشتهاوا الشهوات في القفر كيف ماتوا وسقطت عظامهم في البرية فنعود بالله من مثل ذلك ونسال الرب ان يعصمنا من التجاوز عن وصاياه وتذكر الان عجائب هذا القديس ابطلماوس الذي نحن ذاكره الذي

*Gomorrhe*, étant tombés dans l'impureté, furent anéantis, brûlés par la colère divine, et ils périrent de façons misérables.

La misère s'approche de toi rapidement, ô impudique, à cause de tes péchés, car l'impureté efface et enlève du visage la marque du baptême. Nous savons que saint Nabâdhours, évêque de *Tahâ*, observait souvent, pendant qu'il célébrait le saint sacrifice, les visages des assistants. Il voyait la gloire de Dieu se retirer des pécheurs et leurs visages devenir ténébreux; il voyait aussi leurs anges lui présenter leurs œuvres mauvaises. Il les chassait alors de l'église et il ne leur permettait pas de s'acquitter des fonctions du sacerdoce. Y a-t-il un péché plus grave que celui du prêtre qui célèbre le saint sacrifice dans le temple du Seigneur avec la conscience chargée du péché d'impureté, comme ce prêtre impudique dont le nom fut proscrit de toutes les églises du Christ qui sont en ce monde, et dont le nom sera effacé encore du livre de vie au jour du jugement. C'est pourquoi, \* mes frères, rejetons loin de nous ce grave péché que Dieu a en horreur. Nous avons appris, en effet, que les anges, ayant au commencement désobéi à l'ordre de leur Seigneur, tombèrent et furent précipités dans les ténèbres extérieures jusqu'au jour de la résurrection. Considérez encore ceux qui se laissèrent aller à leurs désirs dans le désert, comment ils moururent et leurs ossements restèrent dans la solitude. Recourons à Dieu contre de tels péchés et demandons au Seigneur qu'il nous rende assez forts pour ne pas nous écarter de ses commandements. Pensons aux miracles de saint Ptolémée que nous venons de

صار دمه طبا ودوا وشفى للمرضى وقوتا للضعفا مثل المن لبني اسرائيل والارض التي جعل عليها جسده فيها شفا ودوا لمن يسعا اليها ويمرغ وجهه عليها لانها قد صارت زكية بحلول هذا الجسد المقدس فيها وكل من<sup>1</sup> ياتي الى بيعته ويدهن نفسه من دهنه بامانة صادقة يشفيه الرب من كل اوجاعه وايضا كل من يستحم من ماء المقدس او من ماء البشر التي امتزج دمه فيه يصير له بذلك الشفا والبر من جميع الامراض ونفرح ونمجد الله من اجله ومن اجل عجايبه العظيمة التي تكون منه والويل لمن يجسر ويدخل الى البيعة وفي قلبه شي من الفحشا فانه ييكنه في يوم الدينونة لان هذا القديس المجاهد المنتخب قد ترك مراتب ابايه الارضية واحب السيد المسيح الاله الصالح الحي الابدي وخلع لباس العالم ومجده الزايل ولذلك البسه الله الجلل السماية القديس انبا شنودة تذكر سيرته الحسنة وما صبرت عليه من العذاب في محافل الكفرة وملايكة السما تفرح بك وتعطيك الطوبا لان نصيبك قد صار وافرا في ملكوت السموات

القديس زوروتاوس \* يتكلم ايضا على حسن صبرك وجهادك على اسم السيد المسيح \* f. 107 v°.

1. Ces deux mots n'en forment qu'un seul dans le Ms. : كلين.

rapporter. Son sang est devenu un moyen de salut et un remède; il a guéri les malades et fortifié les faibles, comme faisait la manne pour les fils d'Israël; et la terre où a été déposé son corps est devenue un moyen de guérison et un remède pour ceux qui la visitent et prosternent sur elle leurs visages, car elle a été sanctifiée par le contact du saint corps qui a été déposé en elle. Quiconque visite son église et oint son corps avec une foi sincère, obtient du Seigneur la guérison de toutes ses infirmités. Quiconque se lave avec l'eau sainte ou avec l'eau du puits à laquelle a été mêlé le sang du Saint obtient aussi la guérison et la délivrance de toutes ses maladies, il est dans l'allégresse et il rend gloire à Dieu pour ce bienfait et pour les miracles accomplis par le Saint. Malheur à qui aurait l'audace de venir à l'église avec un cœur souillé de péchés honteux, car il serait confondu au jour du jugement.

11. Ce saint plein de zèle, cet élu, a renoncé aux dignités terrestres de son père pour l'amour du Seigneur Christ, le Dieu bon, vivant et éternel. Il a quitté les parures du monde et sa gloire éphémère. C'est pourquoi Dieu l'a revêtu de la gloire du ciel. Saint Anba Chenouda a conservé le récit de ta belle vie et des tourments que tu as supportés avec patience dans les assemblées des infidèles. Les anges du ciel se réjouissent à cause de toi et te proclament bienheureux, car ta place est élevée dans le royaume des cieux. Saint Dhouroutaous (*Dorothee*) \* parle aussi de ta patience parfaite et de ton zèle pour le nom \* f. 107 v°.  
du Seigneur Christ. Tu tressailles d'allégresse, à cause des couronnes que tu



وتبتهج من اجل الاكاليل التي استحققتها<sup>1</sup> وتوجب بها من المخلص لما كنت معلقا في الشجرة وانت تسبح الله وتقدهه بتسايح حسنة مرضية انه داود النبي والقديسين والشهدا كلهم يفرحون معك حين نظرت المومنين الذين استحقوا ان ينظروا الى الملائكة التي كانت تفرح بك وتخدمك لان الذين شاهدوا صبرك وجهادك ايها الشهيد الجليل ابطلماوس تركوا عنهم بيوتهم ومنازلهم واموالهم واسلموا اجسادهم للعذاب لما تشبهوا بك لما صبرت على الجهاد في ارض الغريا اعددت لك مظالا نورانية في ملكوت السموات وبصبرك وجهادك الحسن دعاك الرب الى الوليمة المقدسة مشاركا لاختوتك الشهدا ولاجل انه يجب علينا ايها الاخوة المحبا المجتمعين الان في هذا المشهد الطاهر ان يجمع قلوبنا على كثرة المحبة الالهية والالفة الروحانية وتنزع من حواسنا الافكار الردية لنحل محلا هاديا ونفوز بما فاز به المومنين المسيحين

### الاعجوبة السابعة<sup>2</sup>

كان انسان شماس في قرية من اعمال طحا يقال له سبيح اسمه وكان كسلان كثيرا

1. Cod. استحققتها. — 2. Le Ms. passe du cinquième au septième miracle. Il faudrait (le sixième).

as méritées et gagnées quand tu étais suspendu à l'arbre, louant Dieu et sanctifiant son nom par des louanges parfaites qui lui étaient agréables. *David* le Prophète, tous les saints et tous les martyrs se réjouissent avec toi maintenant que les fidèles qui en ont été dignes ont vu les anges se réjouir à cause de toi et te servir. Car ceux qui ont été témoins de ta patience et de ton zèle, ô glorieux martyr *Ptolémée*, ont abandonné leurs maisons, leurs demeures et leurs biens et ont livré leurs corps aux tourments pour te ressembler. Par ta sainte ardeur et par ta patience dans une terre étrangère, tu t'es préparé une demeure lumineuse dans le royaume des cieux. A cause de ta patience et de ton zèle parfait, Dieu t'a appelé au banquet sacré en communion avec tes frères les martyrs. Maintenant, mes frères bien-aimés, qui êtes assemblés dans ce martyrium pur, nous devons unir nos cœurs dans un ardent amour pour Dieu et dans une grande affection spirituelle. Chassons de nos cœurs les pensées mauvaises pour marcher dans la bonne voie et remporter la victoire des chrétiens fidèles.

### VI. — SIXIÈME<sup>1</sup> MIRACLE.

I. Il y avait dans un village de la province de *Tahā*<sup>2</sup> un diacre nommé *Sabiḥ*. Il était d'une extrême paresse et vivait du bien de l'Église sans s'ac-

1. Le manuscrit porte par erreur *septième* au lieu de *sixième*. — 2. *Taḥa al-Madinah* est situé sur la rive occidentale du Nil, un peu au nord de Minieh.

جدا وكان يأكل مال الكنيسة بغير تعب وكان ملول لا يقرى في الكتب البتة ولكنه كان مشتغلا باللهو او الاكل والشرب وكان معجبا جدا بنفسه كبير النفس متعظما جدا في رايه وفي ذكايه<sup>1</sup> وكان يصنع خطايا كثيرة لم يحب ذكرها وكان له ابنا وحيدا ليس له سواه وكان في تلك القرية تريا عظيمة \* واسعة جدا وكان فيها شياطين كثيرين ساكنين من زمان كثير فاتفق لذلك الشمس انه دخل يوما الى التريا وتطلع فنظر سطورا مكتوبة باليوناني وكان ذلك لا يعرف قرآة<sup>2</sup> اليوناني ولا يدريه وان بعض شياطين التريا علمه قرآة ما في تلك السطور فتعجب الشمس لذلك كثيرا وكان ذلك المكتوب هكذا ان كل من ترك عنه عبادة الله وخدمة المسيح ويأتي الى هاهنا يسجد للصنم الذي هاهنا فانه يخبره بكل شيء ويعرفه مواضع اموال هذه التريا فقال ذلك في نفسه اني اترك خدمة المسيح واتي الى عند هذا الصنم ثم تلفظ بضم زجر وشفقين نجستين وقال ايها الشيطان اني اترك خدمة المسيح واحبي اليك ايها الشيطان واولادي وعبدك وامراتي ايضا وللوقت لما سمع الشيطان منه هذا القول ظهر له وخاطبه مشافاة وقال له وانك اذا صادقتني وجالستني فاني اكشف لك كل شيء غير اني متعوب كثيرا من هذين العمودين الذان يضربون بهما الذان هما

1. Cod. زماند؟

quitter d'aucun travail. Il restait oisif et ne lisait jamais aucun livre. Toutes ses occupations consistaient à se divertir, à manger et à boire. Il était plein d'admiration pour lui-même, très orgueilleux, et il avait une haute opinion de sa propre sagesse et de son mérite. Il commettait beaucoup de péchés, mais il n'aimait pas à se les rappeler. Il avait un fils unique et pas d'autre enfant.

2. Il y avait dans ce village un tombeau, grand \* et vaste, habité depuis \* f. 108 r°. longtemps par un grand nombre de démons. Il arriva qu'un jour ce diacre entra dans le tombeau, l'examina et aperçut une inscription en langue grecque. Il ne savait pas lire le grec et n'en avait aucune connaissance. Mais l'un des démons du tombeau lui apprit la lecture de cette inscription et le diacre en fut dans l'admiration. Elle était ainsi conçue : « Quiconque renoncera à adorer Dieu et à servir le Christ, et viendra ici adorer l'idole qui est en ce lieu, elle lui fera connaître toutes choses et lui apprendra où se trouvent les trésors de ce tombeau. » Il se dit alors en lui-même : « Je vais abandonner le service du Christ et aller trouver cette idole. » Puis il s'écria d'une voix retentissante, avec ses lèvres impures : « O Satan, je renonce au service du Christ et je viens à toi, ô Satan, avec mes enfants, et nous t'adorerons, et ma femme se joindra aussi à nous. »

3. Au même instant, le démon, ayant entendu ces paroles, lui apparut et lui parla en ces termes : « Si tu veux devenir mon ami et mon compagnon, je te découvrirai toutes choses. Mais je suis très incommodé par ces deux tiges

الناقوس وانا اشتبهى منك ان تبطلوه من هذه القرية ولا تضربوه بعد فى الكنيسة فانا كلنا اذا سمعنا صوته نهرب منه للوقت ولا نستطيع سماعه فقال له الشماس انه يحرقه بالنار ثم مضى الى البيعة واحرق الناقوس واقطع عن الكنيسة وترك الصلاة وكف عنها وصار يسجد للشيطان من كل قلبه ومن كل نيته وانه اخبر زوجته بما اتفق له وسالها ان تسجد للشيطان وان الامراة امتنعت من ذلك وبكته وعنفته على كفره بالسيد المسيح الاله وعبادته \* للشيطان وقالت له بغضب شديد يا رجل انه جيد لنا ان نموت فقرا ونحن نعبد رب \* f. 108 v. المجد سيدنا يسوع المسيح ولا نكفر بالله ربنا الذي خلق السموات والارض ولا نكفر فيما يبقى ولا نرغب فيما يزول ايها الاخ ان عبادتنا افضل من جميع العبادات وما هي قيمة الذهب او الفضة حتى نختارها نحن على عبادة السيد المسيح الرب ونكفر باسمه القدوس ونسجد صليبه المجيى فاجابها قايلا ايها الاخت ما سمعته باذاني ورايته بعيني فاني لا اتركه بل من كانت له عبادة وامانة فليتركها وياخذ مالا يستغنى به وفى تلك الساعة قام ودخل الى التريا وقال لذلك الشيطان قد صنعت ارادتك فاطهر لى مال التريا فخاطبه

que l'on frappe, c'est-à-dire le *nâkous* <sup>1</sup>, et je te demande de les faire disparaître de ce lieu afin qu'on ne frappe plus ce *nâkous* à l'église. Car lorsque nous en entendons le son, nous prenons tous la fuite à l'instant et nous ne pouvons l'entendre. » Le diacre lui dit qu'il le jetterait au feu; il alla donc à l'église et brûla le *nâkous*. Il renonça à l'Église, abandonna la prière et s'en abstint complètement, et, de tout son cœur et de toute son âme, il adora le démon, fit part à sa femme de ce qui lui était arrivé et lui demanda d'adorer aussi le démon. Mais la femme s'y refusa et lui reprocha fortement d'avoir abandonné \* f. 108 v. le Seigneur Christ, notre Dieu, pour adorer \* Satan. Elle lui dit dans une violente colère : « O homme, il vaut mieux pour nous mourir pauvres en servant le Seigneur de gloire, Notre-Seigneur Jésus-Christ, que de renoncer à Dieu notre Maître, qui a créé les cieux et la terre. Ne renonçons pas à ce qui demeure et ne désirons pas ce qui passe. O mon frère, notre culte est le meilleur de tous et il n'y a aucune somme d'or et d'argent qui vaille d'être préférée au service de Notre-Seigneur Jésus-Christ, au point de nous faire renoncer à son saint nom et renier sa croix vivificatrice. » Il lui répondit : « O ma sœur, je ne négligerai point ce que j'ai entendu de mes oreilles et vu de mes yeux : que celui qui renoncera à son culte et à sa foi obtiendra de quoi l'enrichir. » Et au même moment il partit et alla au tombeau et il dit au démon : « J'ai fait ta volonté; montre-moi le trésor du tombeau. » Le démon

1. Ce mot, que l'on traduit quelquefois par *cloche*, signifie à proprement parler une pièce de bois ou de métal sur laquelle on frappait pour appeler les fidèles aux offices religieux.



الشيطان وقال له اذا لم تحضر لي امراتك واولادك كلهم الى هاهنا يسجدون لي مثلك والا ليس اصطلح معك من كل قلبي وانه مضي واعلم زوجته بذلك وقال لها اذ لم تجي وتسجدي للشيطان فاني لا اقعد معك ولا اكلمك فلما سمعت منه هذا الكلام حزنت وغضبت وخرجت من عنده ومضت الى بيت ابيها الى مدينة طحا

ولما كان في ليلة الاحد طلب الشماس اخوته الكهنة ليصلي معهم في البيعة فقال انني مريض وكان ذلك القول بمكر منه ثم قال لهم ايضا انتي في ضريان شديد ما استطيع احضر الى البيعة ولما تركوه ومضوا الى الكنيسة طلبوا الناقوس فلم يجدوه فتعجبوا لذلك جدا وفي صبيحة يوم الاحد دخل هذا الشماس الى التريا ليسجد للشيطان فظهر له وقال له انظر ما صنعت امراتك معي فانها ما اكفت بعدم سجودها لي حتى منعت ولدك ايضا \* \* f. 109 r°. وانا الان اعاقب ولدها واهذه حتى انظر هل ليسوع استطاعة ان يخلصه من يدي حينئذ مضي الشيطان ودخل في ولد الامراة وكان الصبي يصرخ ويقول ان امي اهلكتي ولما اشتد به الجنون قيده وربطوه ورموا في حلقه سلسلة وحملوه وجاوا به الى القديس انبا بولا فقال لهم ايها الاولاد المباركي امضوا به الى القديس انبا ابطلماوس وادخلوا به الى

lui répondit : « Si tu ne m'amènes pas ici ta femme et tous tes enfants pour qu'ils m'adorent comme toi, je ne serai point de tout cœur avec toi. »

4. Il sortit donc et alla annoncer cela à sa femme, et il lui dit : « Si tu ne viens pas adorer le démon, je ne vivrai plus avec toi et je ne te parlerai plus. » La femme, en entendant ces paroles, fut vivement affligée; elle se fâcha, le quitta et retourna chez son père, dans la ville de *Tahā*. Pendant la nuit du dimanche, les prêtres cherchèrent le diacre pour qu'il priât avec eux à l'église. Mais il leur dit qu'il était malade. C'était une ruse de sa part. Il leur dit encore : « Je suis très mal et je ne puis aller à l'église. » Ils le quittèrent donc et allèrent à l'église; ils cherchèrent le *nākous*, mais ils ne le trouvèrent pas et ils en furent très étonnés.

5. Le matin du dimanche, le diacre alla au tombeau pour adorer *Satan*. Celui-ci lui apparut et lui dit : « Vois comment ta femme m'a traité. Il ne lui a pas suffi de ne point m'adorer, mais elle en a encore détourné son enfant; \* mais je vais en punir son enfant et le tourmenter pour voir si *Jésus* a le \* f. 109 r°. pouvoir de le délivrer de mes mains. » Et au même moment, le démon s'en alla et entra dans l'enfant de cette femme. Il se mit à crier : « C'est ma mère qui m'a perdu. » Comme sa fureur augmentait, on le lia et le garrotta, on lui passa une chaîne au cou et on l'amena au sanctuaire de saint Anba Boula (saint *Paul*). Celui-ci leur dit : « Mes enfants bénis, conduisez-le à saint Anba *Ptolémée* et faites-le entrer au lieu de son martyre. Il y obtiendra la guérison

مشهده فانه ينال الشفا لوقته فاخذته امه ومضت به منطلقة حتى ادخلته الى مشهد القديس  
 ابطلماوس فلما صار داخلا من الباب صرعه الشيطان ورماه فصرخ قايلما ما لنا ولك  
 يا ابطلماوس وكان يزيد جدا قايلما فان كان قد اصطلحنا جدا في البدي منذ زمان كثير والان  
 فان دمك ايها الشهيد يقهرنا واهلكنا ايضا ماذا نعمل والدم الذي خرج من جسدك يقهرنا  
 ويهلكنا وان الشيطان استغاث قايلما واويلما ماذا نعمل اقمننا واحدا يقال له ديقلاديانوس  
 وملكناه وصيرناه لنا ابنا وامرناه ان يخرب الكنايس ويهدم البيع ويبني البراني ويطلب  
 جماعة الجليليين ويهلكهم ققتل منهم جماعة لكنهم صاروا شهدا وكان دمهم لنا مقاوما ومعذبا  
 الويل لنا ماذا نعمل وقد امتلا كل العالم من دما الشهداء وقد قلعت صلوات السواح اصولنا  
 من ملقاها وكذلك الرهبان الحافظين طريقهم وبالاكثر دما الشهداء وانا تركت الصعيد وجيت  
 الى هاهنا لاسكن وهوذا ابطلماوس الان يتعبنى ويعذبني ويريد يطردني ويتعبنى الويل  
 لي فاني \* قد سقطت من السما ولم اجد راحة في الارض انا اقسم عليك يا قديس الله  
 ان لا تتعبنى ولا تعذبني ولكن دعني يا شهيد الله وانا اخرج منه سريعا وكان القديس  
 يعذبه وهو يصرخ له قايلما اقسم عليك يا قديس الله بالتعب الذي قبلته على اسم المسيح

\* P. 109 v°.

instantanément. » Sa mère le prit et l'emmena au martyrium de saint *Ptolémée*.  
 Dès qu'il eut franchi la porte, le démon le renversa et le jeta à terre en criant :  
 « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée* ? » Et il écumait en disant : « Depuis  
 longtemps nos séductions avaient un grand pouvoir, mais désormais, ô mar-  
 tyr, ton sang nous a vaincus et nous a perdus. Que ferons-nous maintenant  
 que le sang qui est sorti de ton corps nous a subjugués et a causé notre  
 perte ? » Et le démon se plaignait en disant : « Que faire ? hélas ! Nous avons  
 suscité un homme appelé *Dikladianos* (*Dioclétien*) ; nous l'avons établi roi et  
 nous en avons fait notre fils. Nous lui avons ordonné de détruire les églises,  
 de renverser les sanctuaires et de bâtir des temples, puis de rechercher tous  
 les *Galiléens* et de les faire périr. Il en a tué une grande quantité, mais ils  
 sont devenus martyrs et leur sang nous est devenu hostile et funeste. Malheur  
 à nous ! Que devons-nous faire ? Le monde entier est rempli du sang des  
 martyrs et les prières des ermites ont arraché nos racines du lieu où elles  
 s'étaient fixées. Ainsi j'ai quitté le *Sa'id* et je suis venu ici pour y demeurer,  
 et voici que *Ptolémée* me persécute et me tourmente. Il veut me chasser et  
 me persécuter. Malheur à moi ! \* car je suis tombé du ciel et je ne trouve  
 point de repos sur la terre. Je t'adjure, ô saint de Dieu, ne me persécute pas  
 et ne me tourmente pas, mais laisse-moi, ô saint de Dieu, et je sortirai de lui  
 promptement. »

\* P. 109 v°.

6. Le saint le tourmentait et il criait : « Je t'adjure, ô saint de Dieu, par

لا تعاقبني وأنا اخرج ولا ارجع اليه ابدا وكل موضع اسمع اسمك فيه فانتني اهرب منه ولا اصل اليه الى الابد هذا ما كان يتكلم به الشيطان على فم ذلك الشاب وانه خرج منه محريا لوقته شبه نارا واقدة وكان الاسقف وجميع الشعب ينظرونه مواجهة وان الصبي خلاص من ساعته واخذته امه ومضت الى منزلها ممجدة لله وشاكرة لقديسه وشهيدة ابطلماوس وان الامراة والددة الصبي اعلمت الاسقف ان زوجها والد الصبي سجد للوثن وترك عبادة المسيح فانعم الاسقف لذلك البتة وبعد ذلك امتحن الاسقف ذلك الشماس الذي سجد للوثن ووبخه وقال اين هي مخافة الرب واين هي عبادة المسيح الذي تركتها عنك المخلصة وكيف صرت تعبد الشيطان وتسجد للاصنام واحرقت ناقوس البيعة ماذا اصابك وغفقه كثيرا وان الرجل داخلته خشية صالحة فبكيا بكيا كثيرا مرا جدا وندم على ما وقع منه من الخطا والجهل وتاب توبة مخلصانة وان الاسقف قبله قبول حسنا وامره ان يمضي الى دير القديس بخوميوس ويترهب هناك ويصلي ويطلب من الرب العفو والغفران بقية ايام حياته وانه قبل رايه ومضى وترهب وسار سيرة حسنة وبلغ في النسك والعبادة مبلغا

les souffrances que tu as endurées pour le nom du Christ, ne me tourmente pas; je sortirai de l'enfant et je ne rentrerai plus en lui, et en tous lieux on proclamera ton nom, parce que je l'aurai quitté pour ne plus jamais rentrer en lui. » Telles étaient les paroles que prononçait le démon par la bouche de ce jeune homme, et à l'instant il sortit de lui, en proie à une rage violente, sous la forme d'un feu qui brûlait, à la vue de l'évêque et de tout le peuple.

7. L'enfant fut délivré à ce moment. Sa mère le prit et l'emmena chez elle en glorifiant Dieu et en remerciant son saint martyr *Ptolémée*. Alors cette femme, la mère de l'enfant, fit connaître à l'évêque que son mari, le père de l'enfant, avait adoré l'idole et renoncé au culte du Christ. L'évêque décida alors de soumettre à une enquête le diacre qui avait adoré l'idole. Il le réprimanda et lui dit : « Où est ta crainte du Seigneur et ton culte pour le Christ, toi qui as rejeté le salut? Comment en es-tu venu à servir le démon et à adorer les idoles? Et tu as brûlé le *nâkous* de l'église! » Et il lui adressa de durs reproches. Cet homme éprouva alors une crainte salutaire; il pleura abondamment et amèrement et il se repentit des péchés qu'il avait commis et de son infidélité. Il fit une pénitence salutaire. L'évêque le reçut favorablement et lui ordonna d'aller au monastère de saint *Bakhomios* (*Pacôme*) et d'y embrasser la vie religieuse. Il pleura et pria et demanda au Seigneur pardon et miséricorde pendant tout le reste de sa vie. Il prit une ferme résolution, se fit moine et mena une vie parfaite. Il atteignit un degré éminent dans la



واصلا الى ان صار ينظر الخفيات ويعلم المغيبات من كثرة التقشف والتسك ووصل الى شيخوخة \* حسنة سالحة كسيرة ابيه واقام على سيرته الصالحة الى ان تتيح بسلام وكرز قسا \* f. 110<sup>ro</sup>. ونحن نبال ربنا يسوع المسيح بصلوات هذا القديس البار والشهيد المنتخب المختار وسائر الشهداء والقديسين وبالاكثر بطلبات سيدتنا ام النور والدة الخلاص ان يغفر خطايانا جميعا ويمحو اثمنا ويسامحنا بزلاتنا وهفواتنا ويتجاوز عن ذنوبنا ويجعل لنا مع شهادته وقديسيه اوفر نصيب ويتقبل صلواتنا واصوامنا ويقبل قرايينا ويستجيب تضرعنا ويقبل بنا الى الصالحات ويكفينا شر المحذورات والمكروهات ويكفل ايتامنا ويعين اراملنا ويمنح العفة لشبابنا والصحة لكهولنا والقوة لمشايخنا ويربي بالنشأة المرضية له اطفالنا وينيح نفوس اباينا واخوتنا وجميع السالفين الذين انضجعوا وهم على الامانة الارتدكية ويثبتنا على صخرة الايمان معترفين باسمه فايزين بما خصنا به نحن بني المعمودية من النعمة الالهية ويجمعنا جميعا في مستقر رحمته ويسمعنا الصوت الفرح القايل تعالوا الي يا مباركى ابي ارثوا

piété et le service de Dieu au point qu'il voyait les choses cachées et faisait connaître les choses éloignées, en récompense de sa mortification et de sa piété. Il parvint à une heureuse vieillesse. \* Il devint prêtre et persévéra dans sa vie parfaite jusqu'au jour où il s'endormit en paix.

8. Nous demandons à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, par les prières de cet homme saint et pieux, par celles du martyr élu et choisi, par celles de tous les martyrs et de tous les saints, et surtout par l'intercession de Notre-Dame, la Mère de Lumière, qui enfanta le Sauveur, de nous pardonner nos péchés et d'effacer nos fautes. Qu'il soit indulgent pour nos torts et nos manquements, qu'il se détourne de nos péchés et qu'il nous accorde une belle place avec ses martyrs et ses saints. Qu'il agrée nos prières et nos jeûnes, qu'il reçoive nos offrandes et que nos supplications lui soient agréables. Qu'il nous dirige dans les bonnes œuvres et qu'il écarte de nous les maux de l'épreuve et de l'adversité. Qu'il nourrisse nos orphelins et prenne soin de nos veuves; qu'il accorde la continence à nos jeunes hommes, la santé aux hommes d'âge mûr et la force à nos vieillards. Qu'il fasse grandir nos enfants dans les dispositions qui lui plaisent. Qu'il donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères et de tous ceux qui sont décédés avant nous dans la foi orthodoxe. Qu'il nous rende fermes sur le rocher de la foi, confessant son nom, et victorieux par la grâce divine qui nous a été conférée par le baptême. Qu'il nous accorde à tous la paix dans sa miséricorde et qu'il nous fasse entendre cette parole de bonheur : « Venez à moi, les bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde, ce que l'œil

الملك المعد لكم قبل انشا العالم ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم تخطر على قلب  
 بشر بشفاعة ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات الطالع من احشاها زرع الخلاص الغير  
 المزدرع وسادتتا الرسل الذي فتحت دعوتهم ابواب البيع وقهروا بسطانهم المخالفين وارباب  
 البدع وصلوات جميع الشهداء والقديسين \* وكل من ارضا الرب باعماله الصالحة ويرضيه من  
 الآن الى الابد امين

والرب الاله يعطي النعمة الوافرة كلا من قرا فيه وذكر الناسخ المسكين والمهتم به ومن  
 قال شي فله امثاله اضعاف والشكر لله دائما سرمدا  
 والسبح والمجد لله دائما ابدا سرمدا الى الابد امين

n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et que le cœur humain n'a pas  
 perçu, par l'intercession de la Mère de Miséricorde, source de pureté et de  
 bénédictions, dont les entrailles ont produit, sans semence, le fruit du salut,  
 et par les prières des apôtres dont les prédications nous ont ouvert les portes  
 de l'Église, et qui par leur puissance ont vaincu les rebelles et les hérésiar-  
 ques; ainsi que par l'intercession de tous les martyrs et de tous les saints,  
 \* et de tous ceux qui ont plu au Seigneur par leurs bonnes actions et lui \* f. 110 v°  
 plairont depuis ce moment à jamais. Amen.

Que le Seigneur Dieu accorde des grâces abondantes à quiconque lira ce  
 livre et aura un souvenir pour le copiste, pauvre et affligé. Celui qui fera  
 quelque prière sera récompensé doublement. Grâces soient rendues à Dieu  
 toujours et à jamais.

Louange et gloire à Dieu, toujours perpétuellement et à tout jamais.



# I. — INDEX DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Nous renvoyons à la pagination entre parenthèses : p. [295] sqq., le à la ligne.)

<p>ܐܚܡܐ 360<sub>8</sub> ܐܚܡܐ Peschoi 344<sub>8</sub>. V. ܐܚܡܐ ܐܚܡܐ 336<sub>13-15</sub> ܐܚܡܐ ܐܚܡܐ 360<sub>1-2-11</sub>; 361<sub>4-9</sub>; 362<sub>11</sub>; 363<sub>4</sub>; 364<sub>4</sub>; 365<sub>5</sub> ܐܚܡܐ moine 345<sub>6-8-10</sub>; 346<sub>2</sub> ܐܚܡܐ 295<sub>1-6-13</sub>; 297<sub>4</sub>; 298<sub>1</sub>; 299<sub>13</sub>; 300<sub>1-5-7</sub>; 301<sub>6</sub>; 302<sub>6-7-14</sub>; 313<sub>3-12-15</sub>; 304<sub>14</sub>; 305<sub>4</sub>; 306<sub>1</sub>; 309<sub>7</sub>; 310<sub>5</sub>; 311<sub>2</sub>; 313<sub>5</sub>; 316<sub>3-4-14</sub>; 317<sub>14</sub>; 318<sub>8</sub>; 321<sub>5-13</sub>; 322<sub>8-10</sub>; 323<sub>9-11-12-14</sub>; 324<sub>1-2-4-6-8-10-12</sub>; 326<sub>7-10</sub>; 327<sub>1-5-9-11-13</sub>; 329<sub>3</sub>; 330<sub>7</sub>; 333<sub>9-12</sub>; 335<sub>4-5-8</sub>; 336<sub>7</sub>; 337<sub>1-4-10</sub>; 339<sub>3-13</sub>; 340<sub>8</sub>; 346<sub>7</sub> ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ 348<sub>7-11</sub>; 249<sub>5</sub> ܐܚܡܐ 302<sub>11</sub> ܐܚܡܐ 299<sub>11-13</sub>; 305<sub>5</sub>; 309<sub>1-2</sub> ܐܚܡܐ 336<sub>13</sub> ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ 344<sub>7</sub>; 352<sub>5</sub>; 353<sub>8</sub> ܐܚܡܐ (ère d') 346<sub>1</sub> ܐܚܡܐ 299<sub>14</sub>; 346<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 295<sub>9</sub> ܐܚܡܐ 356<sub>8-16</sub> ܐܚܡܐ (ܐܚܡܐ) 302<sub>4</sub> ܐܚܡܐ 324<sub>13</sub> ܐܚܡܐ 305<sub>6</sub> ܐܚܡܐ 364<sub>5-12</sub>. V. ܐܚܡܐ ܐܚܡܐ 344<sub>8</sub>; 353<sub>9</sub>; 363<sub>13</sub> ܐܚܡܐ montagne 299<sub>8</sub>; pays 304<sub>12-14</sub>; 309<sub>7</sub>; 315<sub>10-11</sub>; 328<sub>7</sub> ܐܚܡܐ 348<sub>9</sub> ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ 348<sub>6-10</sub> ܐܚܡܐ 353<sub>13</sub></p>	<p>ܐܚܡܐ 348<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 303<sub>7</sub> 304<sub>15</sub> ܐܚܡܐ 309<sub>3</sub> ܐܚܡܐ Peschoi 352<sub>5</sub>; 353<sub>7</sub>. V. ܐܚܡܐ ܐܚܡܐ 315<sub>11</sub>; 324<sub>14</sub> ܐܚܡܐ 363<sub>6-10</sub> ܐܚܡܐ (monastère des) 303<sub>6</sub> ܐܚܡܐ homme de ܐܚܡܐ 303<sub>9</sub>; 314<sub>3</sub> ܐܚܡܐ 308<sub>4</sub> ܐܚܡܐ 299<sub>9-12</sub> ܐܚܡܐ 352<sub>13</sub> ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ; ܐܚܡܐ 344<sub>2-4-7</sub>; 347<sub>5</sub>; 353<sub>5-11</sub>; 354<sub>7</sub>; 357<sub>10-12-15</sub> ܐܚܡܐ (ܐܚܡܐ) 315<sub>5-13</sub> ܐܚܡܐ 357<sub>9</sub> ܐܚܡܐ 299<sub>14</sub> ܐܚܡܐ 299<sub>12</sub> ܐܚܡܐ 321<sub>1-3-7</sub> ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ 321<sub>16</sub></p>	<p>ܐܚܡܐ, ܐܚܡܐ 344<sub>1-3-4</sub>; 346<sub>8-9</sub>; 349<sub>9</sub>; 354<sub>6</sub> ܐܚܡܐ 306<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 350<sub>2</sub> ܐܚܡܐ 309<sub>10-14</sub>; 311<sub>2</sub>; 313<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 353<sub>13</sub> ܐܚܡܐ 360<sub>1-7</sub>; 361<sub>7</sub> ܐܚܡܐ ville 335<sub>11</sub> ܐܚܡܐ 345<sub>6</sub> ܐܚܡܐ 295<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 344<sub>3</sub> ܐܚܡܐ païen d'Édesse 302<sub>12</sub> ܐܚܡܐ 352<sub>7-9-13</sub>; 364<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 347<sub>3</sub> ܐܚܡܐ 356<sub>5</sub> ܐܚܡܐ 307<sub>9-13</sub>; 308<sub>4</sub>; 312<sub>7</sub>; 320<sub>3</sub>; 323<sub>3</sub>; 332<sub>9</sub>; 355<sub>11</sub>; 357<sub>4</sub>; 359<sub>9</sub> ܐܚܡܐ 295<sub>12</sub>; 303<sub>8</sub> ܐܚܡܐ 353<sub>15</sub> ܐܚܡܐ 321<sub>1-3-7</sub> ܐܚܡܐ 321<sub>16</sub></p>
---	---	---



F. NAU.

طحا	378 <sub>g</sub> ; 386 <sub>g</sub> ; 388 <sub>12</sub>
سبيح	379 <sub>11</sub>
سدوم و غامورا	386 <sub>1</sub>
الصعيد	392 <sub>11</sub>
دير القديس بخوميوس	393 <sub>11</sub>

L. LEROY.

## TABLE DES MATIÈRES

---

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

	Pages.
AVANT-PROPOS . . . . .	289
LÉGENDE D'AARON DE SAROUG ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL.	
Introduction . . . . .	293
Exorde . . . . .	295
Naissance d'Aaron . . . . .	295
Il entre au monastère. . . . .	296
Départ pour Jérusalem. . . . .	299
Guérison d'un paralytique . . . . .	300
Guérison d'un lépreux. . . . .	301
Aaron reçoit la prêtrise . . . . .	302
Guérison d'une possédée. . . . .	302
Expulsion d'un démon . . . . .	303
Construction d'un monastère. . . . .	304
Délivrance de cinq chrétiens . . . . .	305
Retour de Jérusalem. . . . .	308
Arrivée près de Mélitène . . . . .	309
Arrivée sur la montagne Berikâ. . . . .	309
Un âne l'approvisionne d'eau . . . . .	310
Départ pour la caverne . . . . .	312
Nouveau monastère . . . . .	314
Le démon possède la fille de Constantin. . . . .	316
Aaron est mandé à Constantinople . . . . .	317
Punition des voleurs. . . . .	318
Expulsion d'un démon. . . . .	320
Rencontre avec saint Siméon . . . . .	324
Arrivée à Constantinople . . . . .	327
Nouvelle expulsion du démon . . . . .	328
Départ de Constantinople . . . . .	330
Le démon porte une auge . . . . .	331
Aaron enferme le démon sous l'auge . . . . .	333
Guérisons . . . . .	335
Retour au monastère. . . . .	338
Mort d'Aaron. . . . .	339

## LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE.

Introduction . . . . .	342
Leur naissance. . . . .	344
Vocation monacale. . . . .	345
Séjour en Syrie . . . . .	346
Séjour en Égypte . . . . .	349
Leur mort . . . . .	351
Anecdotes propres à la version syriaque . . . . .	354

## LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

Introduction . . . . .	359
Naissance et vocation d'Abraham de la Haute Montagne. . . . .	360
Il fonde un monastère . . . . .	361
Ses miracles . . . . .	362
Il reçoit Barsoma. . . . .	363
Sa mort. . . . .	364
Vertus de saint Maurice. . . . .	365
Il accepte la mort. . . . .	366
Révolte de Phocas et mort de Maurice . . . . .	368

## LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE.

Premier miracle . . . . .	361
Deuxième miracle . . . . .	372
Troisième miracle . . . . .	374
Quatrième miracle. . . . .	376
Cinquième miracle. . . . .	379
Sixième miracle . . . . .	388

## Index des noms propres.

I. — Dans le texte syriaque . . . . .	396
II. — Dans le texte arabe. . . . .	397





## TABLE DU TOME V

---

	Pages.
FASC. I. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA . . . . .	1
FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE. 1, 2. (Fin de la première partie.) . . . .	217
Table des noms propres de la première partie . . . . .	335
Table des matières du fasc. 2. . . . .	343
FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN.	
I. Le mois de Navasard . . . . .	345
FASC. IV. — KITAB AL-'UNVAN, Histoire universelle d'Agapius (Mahboub) fils de Constantin. I, 1. . . . .	557
Table des matières de ce fascicule . . . . .	692
FASC. V. — LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE, AVEC UNE LÉGENDE ARABE DE SAINT PTOLÉMÉE . . . . .	693
Avant-propos. . . . .	697
Aaron de Saroug. . . . .	701
Maxime et Domèce . . . . .	755
Abraham de la Haute Montagne. . . . .	767
Histoire de l'empereur Maurice. . . . .	773
Les miracles de saint Ptolémée . . . . .	779
Index des noms propres. . . . .	804
Table des matières de ce fascicule . . . . .	806